

2019  
program  
austriackiego  
forum  
kultury  
w  
Warszawie

Wrzesień - Październik  
September - Oktober



austriackie forum kultury <sup>waw</sup>

## Zespół Austriackiego Forum Kultury w Warszawie Das Team des Österreichischen Kulturforums Warschau

**Rupert Weinmann** – dyrektor / Direktor / warschau-kf@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 21

**Ernestine Baig** – z-ca dyrektora / Vizedirektorin / ernestine.baig@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 25

**Oliver Eichinger** – kanclerz, finanse i sprawy administracyjne / Kanzler, Finanzen und Administration / oliver.eichinger@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 22

**Agnieszka Borkiewicz** – literatura, stypendia / Literatur und Stipendien / agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 28

**Artur Koryciński** – muzyka / Musik / artur.korycinski@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 27

**Stanisław Welbel** – sztuki wizualne / Visuelle Kunst / stanislaw.welbel@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 24

**Natalia Wawrzewska** – asystentka dyrektora / Assistentin des Direktors / natalia.wawrzewska@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 21

**Jolanta Żukowska** – asystentka forum / Assistentin des Forums / jolanta.zukowska@bmeia.gv.at, tel. 22 526 88 26

**Jacek Malinowski** – opracowanie graficzne / grafische Gestaltung / jacek.malinowski@bmeia.gv.at

austriackie | forum | kultury<sup>waw</sup>

ul. Próżna 7/9  
00-107 Warszawa  
skr. poczt. 814  
00-950 Warszawa

tel. 22 526 88 00  
fax 22 620 10 51  
e-mail: warschau-kf@bmeia.gv.at  
www.austria.org.pl

<b>Sierpień / August</b>	<b>12</b>
<b>Wrzesień / September</b>	<b>25</b>
<b>Październik / Oktober</b>	<b>38</b>
<b>Wkładka literacka / Literarische Einlage</b>	<b>środek / Mitte</b>

**[www.austria.org.pl](http://www.austria.org.pl)**

**2019**  
**program**  
**austriackiego**  
**forum**  
**kultury**  
**W**  
**Warszawie**

**Wrzesień - September**  
**Październik - Oktober**



### Szanowni Państwo, drodzy przyjaciele Austriackiego Forum Kultury w Warszawie!

Festiwal Kultury Żydowskiej „Warszawa Singera” kończy tradycyjnie okres wakacyjny w stolicy Polski. Austriackie Forum Kultury w Warszawie cieszy się, że również w tym roku od 24 sierpnia do 1 września cały szereg imprez festiwalowych będzie gościł w naszej siedzibie przy ul. Próżnej. Szczególnie serdecznie chciałbym zaprosić Państwa na odbywającą się w ramach „Warszawy

Singera” wystawę *Le dor va dor / Z pokolenia na pokolenie. Hagada Arika Brauera*, zorganizowaną we współpracy z Muzeum Żydowskim w Wiedniu, a także na projekcję filmu dokumentalnego *Julius Madritsch – Sprawiedliwy Wśród Narodów Świata* Piotra Szalszy, na koncerty Jasmin Meiri i Leona Tomica, Roman Britschgi Quartett oraz na prezentację poprawionej i rozszerzonej edycji książki *Ulica Próżna i dzielnica żydowska w Warszawie / Próżna-Straße und jüdisches Stadtviertel in Warschau*, wydanej przez Austriackie Forum Kultury.

W 80. rocznicę wybuchu Drugiej Wojny Światowej, 1 września, odbędzie się w warszawskim Nowym Teatrze projekcja antywojennego filmu niemego Alfreda Machina *Maudite soit la guerre / Przeklęta niech będzie wojna* z 1914 roku, z wykonywaną na żywo muzyką Olgi Neuwirth, skomponowaną specjalnie do tego filmu. Setny jubileusz, który obchodziłby w tym roku pionier muzyki współczesnej Roman Haubenstock-Ramati, urodzony w Krakowie, a pracujący w Tel Awiwie i Wiedniu, to znacznie radośniejsza rocznica, a uczci ją 22 września koncert austriackiej basklarnecistki Teresy Doblinger w Poznaniu. W ramach tegorocznego Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień” chciałbym zaprosić Państwa nie tylko na rozmowy i warsztaty z kompozytorami, odbywające się tradycyjnie w Austriackim Forum Kultury, lecz także na koncert sopranistki Anne Clare Hauf, której towarzyszy akordeonista Krassimir Sterev.

Do Festiwalu „Warszawska Jesień” nawiązuje także wystawa *Widząc dźwięki, czując wolność* polskiej malarki Maess Anand i austriackiego duetu Ruth Anderwald & Leonard Grond, którą od 19 września będzie można oglądać

## **Meine sehr geehrten Damen und Herren, geschätzte Freunde des Österreichischen Kulturforums Warschau!**

Mit dem jüdischen Festival „Warszawa Singera“ klingt traditionell die Ferienzeit in der polnischen Hauptstadt aus. Das Österreichische Kulturforum Warschau freut sich, dass auch dieses Jahr ein ganzer Reigen von Veranstaltungen des Festivals vom 24. August bis zum 1. September in unseren Räumlichkeiten in der Prózna-Straße stattfindet. Besonders herzlich möchte ich Sie im Rahmen von „Warszawa Singera“ zur Ausstellung „Le dor va dor / Von Generation zu Generation. Die Haggada von Arik Brauer“ in Zusammenarbeit mit dem Jüdischen Museum Wien, zur Vorführung des Dokumentarfilms „Julius Madritsch. Gerechter unter den Völkern“ von Piotr Szalsza, zu den Konzerten von Jasmin Meiri und Leon Tomic sowie des Roman Britschgi-Quartetts, und zur Präsentation des vom Österreichischen Kulturforum in überarbeiteter und erweiterter Form herausgegebenen Buches „Prózna-Straße und jüdisches Stadtviertel in Warschau“ einladen.

Im Gedenken an den 80. Jahrestag des Ausbruchs des Zweiten Weltkriegs wird am 1. September im Warschauer Nowy Teatr der Antikriegs-Stummfilm „Maudite soit la guerre“/„Verflucht sei der Krieg“ von Alfred Machin aus

dem Jahr 1914 zur live eingespielten, von Olga Neuwirth speziell für diesen Film komponierten Musik gezeigt. Der 100. Geburtstag, welchen Roman Haubenstock-Ramati, der in Krakau geborene und in Tel Aviv und Wien tätige Pionier der zeitgenössischen Musik heuer begangen hätte, bildet den wesentlich erfreulicheren Anlass für das Konzert der österreichischen Bassklarinettistin Teresa Dobliger am 22.9. in Poznan. Im Rahmen des diesjährigen Internationalen Festivals Zeitgenössischer Musik „Warschauer Herbst“ möchte ich Sie neben den traditionell am Österreichischen Kulturforum stattfindenden Komponistengesprächen und -workshops auch zum Konzert der Sopranistin Anne Clare Hauf mit dem Akkordeonisten Krassimir Sterev einladen.

Auf das Festival „Warschauer Herbst“ nimmt auch die Ausstellung „Klänge sehen, Freiheit spüren“ der polnischen Malerin Maess Anand und des österreichischen Künstlerduos Ruth Anderwald & Leonhard Grond Bezug, die wir ab dem 19.9. bei uns am Kulturforum zeigen. Unser seit mehreren Jahren mit dem Warschauer Dom Funkcjonalny laufendes Residence-

w naszym Forum. Prowadzony od kilku lat we współpracy z warszawskim Domem Funkcjonalnym program rezydencyjny – spod znaku „Creative Austrians” – po raz pierwszy ma za punkt ciężkości architekturę. Pokazywaną już we Wrocławiu, Opolu i Lublinie naszą wystawę objazdową *Young Viennese Architects 4*, zorganizowaną w ramach „Creative Austrians”, od 4 października będzie można oglądać na Politechnice Warszawskiej. Na Patchlab Digital Art Festival w Krakowie zobaczymy także w tym roku kilku artystów z Austrii: Sarah Howorkę, Leonharda Lassa i Gregora Ladenhaufa.

Chciałbym też zwrócić Państwa uwagę na tegoroczny akcent Kafkowski na odbywającym się również w Krakowie Festiwalu Conrada, największej międzynarodowej imprezie literackiej w Polsce. Mamy już polski przekład powieści Roberta Menassego *Stolica* i jesteśmy radzi, że 15 października autor przedstawi swoją książkę w Europejskim Centrum Solidarności w Gdańsku, a 16 października w Austriackim Forum Kultury w Warszawie. Nieustannie podróżującemu Europejczykowi Josephowi Rothowi będzie poświęcona międzynarodowa konferencja w Łodzi. W Austriacko-Ukraińskim

Roku Kultury 2019 serdecznie powitamy na spotkaniach autorskich w Łodzi i Lublinie ukraińską autorkę i laureatkę Nagrody im. Ingeborg Bachmann Tanię Malarczuk, mieszkającą w Wiedniu. Na koniec chciałbym zwrócić Państwa uwagę na książkę *Pasja i geniusz. Kobiety, które zasłużyły na Nagrodę Nobla*, w której polski historyk nauki Tomasz Pospieszny przedstawia dzieje niezwykłych kobiet, wśród nich dwie Austriaczki – Mariettę Blau i Lisę Meitner. Nasza wkładka literacka zawiera fragment rozdziału o Lisie Meitner z książki Pospiesznego – serdecznie zachęcamy do poznania kobiety, która aż 48 razy była nominowana do Nagrody Nobla.

Wraz z całym zespołem Austriackiego Forum Kultury w Warszawie z radością powitam Państwa wkrótce na którejś z wielu naszych imprez!

Z serdecznymi pozdrowieniami

**Rupert Weinmann**

Programm steht – im Zeichen unserer Programmschiene „Creative Austrians“ – erstmals unter einem Architekturschwerpunkt, und unsere bereits in Wrocław, Opole und Lublin gezeigte „Creative Austrians“-Wanderausstellung „Young Viennese Architects 4“ macht ab dem 4.10. Station in der Warschauer Technischen Universität. Beim Patchlab Digital Art Festival in Krakau sind mit Sarah Howorka, Leonhard Lass und Gregor Ladenhauf auch heuer wieder mehrere Kunstschaffende aus Österreich vertreten.

Ebenfalls in Krakau möchte ich Sie auf den diesjährigen Franz-Kafka-Akzent beim Conrad-Festival, der größten internationalen Literaturveranstaltung in Polen, hinweisen. Robert Menasses Roman „Die Hauptstadt“ liegt nun auf Polnisch vor und wir freuen uns, dass der Autor sein Buch am 15.10. im Europäischen Zentrum Solidarność in Gdansk und am 16.10. im Österreichischen Kulturforum Warschau präsentieren wird. Dem unentwegt auf Reisen befindlichen Europäer Joseph Roth ist eine internationale Tagung in Lodz gewidmet. Vor dem Hintergrund des Kulturjahres Österreich-Ukraine 2019 heißen wir die in Wien lebende ukrainische Autorin und Bachmann-

Preisträgerin Tanja Maljartschuk zu Lesungen in Lodz und Lublin herzlich willkommen. Abschließend möchte ich Sie auf das Buch „Leidenschaft und Genie. Frauen, die den Nobelpreis verdienten“ aufmerksam machen, in welchem der polnische Wissenschaftshistoriker Tomasz Pospieszny zehn außergewöhnliche Frauen präsentiert, darunter mit Marietta Blau und Lise Meitner zwei Österreicherinnen. Unsere „literarische Einlage“ enthält diesmal einen Ausschnitt des Kapitels über Lise Meitner aus Pospieszny's Buch – wir laden Sie herzlich ein, die Frau kennenzulernen, die nicht weniger als 48 Mal für den Nobelpreis nominiert wurde.

Ich freue mich mit dem gesamten Team des Österreichischen Kulturforums Warschau, Sie schon bald bei einer unserer zahlreichen Veranstaltungen begrüßen zu können!

Mit herzlichen Grüßen,  
**Rupert Weinmann**

## Publikacja

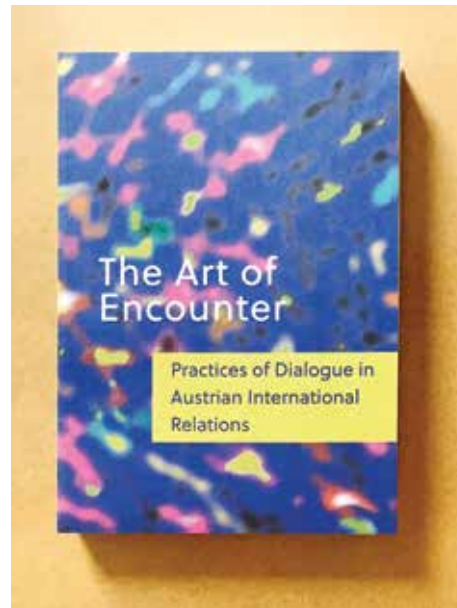
# „Die Kunst der Begegnung. Dialogfelder der österreichischen Außenpolitik“

[Sztuka spotkania. Pola dialogu w austriackiej polityce zagranicznej]

Wydana przez Federalne Ministerstwo Europy, Integracji i Spraw Zagranicznych publikacja w języku niemieckim i angielskim zawiera 24 eseje austriackich i zagranicznych autorów, którzy z perspektywy historii, prawa i polityki kulturalnej przedstawiają Austrię jako tradycyjne miejsce i wieloletniego aktywnego uczestnika dialogu kultur. Czerpią oni przy tym m.in. z bogatych doświadczeń austriackiej polityki zagranicznej w ogóle, jak i z austriackiej polityki kulturalnej za granicą w szczególności.

Dialog jest w książce ukazany strukturalnie, jako potencjalna metoda komunikacji w kontekstach dyplomatycznych. Opisane są też kreatywne procesy leżące u jego podstaw. Na pierwszy plan wysuwa się tu centralne stwierdzenie, że aby stawić czoło kompleksowym wyzwaniom, uczestnicy dialogu powinni przyjąć postawę, która pozwoli im uczyć się od siebie nawzajem.

Osoby zainteresowane otrzymaniem publikacji prosimy o e-mail na adres:  
[agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at](mailto:agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at)







## Publikation

# „Die Kunst der Begegnung. Dialogfelder der österreichischen Außenpolitik“

Diese vom Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres in deutscher und englischer Sprache herausgegebene Publikation enthält 24 Beiträge von nationalen und internationalen Autorinnen und Autoren zu historischen, rechtlichen und kulturpolitischen Blicken auf Österreich als traditionellen Ort und langjährigen Akteur des Dialogs der Kulturen. Dabei wird u.a. auch aus dem Erfahrungsschatz der österreichischen Außenpolitik im Allgemeinen sowie der österreichischen Auslandskulturpolitik geschöpft.

Dialog wird im Buch als potentielle kommunikative Methode in diplomatischen Zusammenhängen strukturiert und es werden deren zu-grundeliegenden kreativen Prozesse beschrieben. Im Vordergrund steht dabei die zentrale Erkenntnis, dass es zur Bewältigung komplexer Herausforderungen einer Hinwendung zu einer wechselseitig voneinander lernenden Haltung der Akteure bedarf.

Bei Interesse am Erhalt der Publikation bitten wir um E-Mail an:  
**[agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at](mailto:agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at)**

**SIERPIEŃ / AUGUST**

<b>24.,25.08.</b>	– Siedlce, Sopot	– Koncert Pleyte Trio / Konzert Pleyte Trio	12
<b>24.08.-1.09.</b>	– Warszawa	– Imprezy Festiwalu Warszawa Singera / Veranstaltungen beim Festival Warszawa Singera	13-23
<b>24.08.</b>	– Warszawa	– Prezentacja książki Rafała Chwyszczuka „Ulica Próżna i dzielnica żydowska w Warszawie” Buchpräsentation: Rafał Chwyszczuk „Próżna-Straße und jüdisches Stadtviertel in Warschau”	14
<b>25.08.</b>	– Warszawa	– Otwarcie wystawy: <i>Le dor va dor / Z pokolenia na pokolenie. Hagada Arika Brauera</i> Ausstellungseröffnung: <i>Le dor va dor / Von Generation zu Generation. Die Haggada von Arik Brauer</i>	20
<b>25.08.</b>	– Warszawa	– Koncert „Pieśni na Święto Paschy” / Konzert „Gesänge zum Pascha-Fest”	21
<b>26.08.</b>	– Warszawa	– Koncert Roman Britschgi Quartett / Konzert Roman Britschgi Quartett	22
<b>27.08.</b>	– Warszawa	– Pokaz filmu: „Julius Madritsch. Sprawiedliwy wśród narodów świata” Filmvorführung: „Julius Madritsch – Gerechte unter den Völkern”	23
<b>30.08.</b>	– Warszawa	– Pokaz filmu „Josef Pępek Salomonovic” / Filmvorführung „Josef Pępek Salomonovic”	24

**WRZESIEŃ / SEPTEMBER**

<b>01.09.</b>	– Warszawa	– „Maudite soit la guerre - A Film War Requiem” – Pokaz filmu ze ścieżką dźwiękową na żywo „Maudite soit la guerre - A Film War Requiem” – Filmvorstellung mit live eingespielter Tonspur	25
---------------	------------	--	----

<b>06.09.</b>	– Gdańsk	– Performance taneczny <i>Slowstepper – na krawędzi przetrwania</i> Tanzperformance <i>Slowstepper – am Rande des Überlebens</i>	26
<b>11.09.</b>	– Warszawa	– <i>Working in Salzburg</i> - Wykład Udo Heinricha / Ein Vortrag von Udo Heinrich	27
<b>19.09.</b>	– Warszawa	– Otwarcie wystawy: <i>Widząc dźwięki, czując wolność</i> Ausstellungseröffnung: <i>Klänge sehen, Freiheit spüren</i>	28
<b>21.-24.09.</b>	– Katowice, Lublin	– ARTIL – Polsko-austriacko-ukraiński projekt choreograficzno-taneczny ARTIL – Österreichisch-polnisch-ukrainischer Choreografie- und Tanzprojekt	30
<b>21.-28.09.</b>	– Warszawa	– Spotkania z kompozytorami i warsztaty kompozytorskie w ramach 62. Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień” / Komponistengespräche und -workshops im Rahmen des 62. Internationalen Festivals zeitgenössischer Musik „Warschauer Herbst“	32
<b>22.09.</b>	– Poznań	– Koncert: <i>Roman Haubenstock-Ramati i jego czasy</i> Konzert: <i>Roman Haubenstock-Ramati und seine Zeit</i>	33
<b>26.09.</b>	– Warszawa	– Lise Meitner – 48 nominacji do Nagrody Nobla! Wykład prof. Tomasza Pospieszniego Lise Meitner – 48 Nominierungen für den Nobelpreis! Vortrag von Prof. Tomasz Pospieszny	34
<b>26.-27.09.</b>	– Warszawa	– Konferencja / Konferenz Digital Cultures 2019	35
<b>28.09.</b>	– Warszawa	– Współczesna muzyka kameralna na akordeon i mezzosopran Zeitgenössische Kammermusik für Akkordeon und Stimme	36
<b>28.09.</b>	– Warszawa	– 11. Międzynarodowy Dzień Tłumacza / 11. Internationaler Übersetzertag	37

## PAŹDZIERNIK / OKTOBER

<b>02.10.</b>	– Warszawa	– Jimmy Schlager i Christoph Heller: „Solo w duecie” – wieczór kabaretowy Jimmy Schlager und Christoph Heller: „Solo im Duo” – Kabarettabend	38
<b>03.10.</b>	– Warszawa	– „Prozy utajone” Kafki – rozmowa / Kafkas „Versteckte Prosa” – Gespräch	39
<b>04.10.</b>	– Warszawa	– Wystawa: YoVA4 – młodzi wiedeńscy architektki i architekci krajobrazu Ausstellung: YoVA4 – Junge Wiener Architekten und Landschaftsarchitekten	40
<b>07.10.</b>	– Warszawa	– Wykład austriackiego architekta Michaela Salvi Vortrag des österreichischen Architekten Michael Salvi	40
<b>09.-10.10.</b>	– Lublin, Łódź	– Spotkania z Tanią Malarczuk, autorką powieści „Zapomnienie” Lesungen von Tanja Maljartschuk, Autorin des Romans „Blauwal der Erinnerung”	41
<b>10.10.</b>	– Warszawa	– Rozmowa o książce „Pasja i geniusz. Kobiety, które zasłużyły na Nagrodę Nobla” Gespräch über das Buch „Leidenschaft und Genie. Frauen, die den Nobelpreis verdienten”	42
<b>11.-27.10.</b>	– Bielsko-Biała	– FotoArtFestival im. Andrzeja Baturo	43
<b>14.10.</b>	– Warszawa	– Czytanie performatywne sztuki „Klinika pośród hal” René Freunda Szenische Lesung des Stückes „Klinik unter Almen” von René Freund	44
<b>15.,16.10.</b>	– Warszawa, Gdańsk	– Rozmowy z Robertem Menassem, autorem powieści „Stolica” Gespräche mit Robert Menasse, dem Autor des Romans „Die Hauptstadt”	45
<b>17.,18.10.</b>	– Łódź	– <i>Joseph Roth w podróży po Europie</i> – konferencja <i>Joseph Roth unterwegs in Europa</i> – Tagung	46

<b>17.10.</b>	– Łódź	– <i>Dziennikarski pazur Josepha Rotha</i> – czytanie <i>Joseph Roth, mit journalistischem Talent und Temperament</i> – Lesung	47
<b>21.10.-12.11.</b>	– Kraków	– Wystawa: <i>Wien post mortem</i> – czyli o śmierci w Wiedniu Ausstellung: <i>Wien post mortem</i> – oder über den Tod in Wien	48
<b>21.-25.10.</b>	– Kraków	– Spotkania poświęcone Franzowi Kafce na Festiwalu Conrada Veranstaltungen zu Franz Kafka beim Conrad-Festival	49
<b>22.10.</b>	– Warszawa	– Cykl wykładów publicystki i filozofki Belli Szwarzman-Czarnoty Vortragszyklus der Publizistin und Philosophin Bella Szwarzman-Czarnota	50
<b>24.10.</b>	– Warszawa	– Seminarium z cyklu „Literatura austriacka i psychoanaliza” Seminar im Zyklus „Österreichische Literatur und Psychoanalyse”	51
<b>25.-26.10.</b>	– Warszawa	– Internacjonalizm po końcu globalizacji Internationalismus nach dem Ende der Globalisierung	52
<b>24-27.10.</b>	– Kraków	– Instalacja w ramach Festiwalu Sztuki Cyfrowej Patchlab 2019 Kunstinstallation im Rahmen des Festivals Digitaler Kunst Patchlab 2019	53
<b>26.10.</b>	– Warszawa	– Adina Wilcke na 15. edycji festiwalu Spoke’n’word Adina Wilcke beim 15. edycji Spoke’n’word Festival	54
<b>27.10.</b>	– Kraków	– Rozmowa z Markiem Elsbergiem / Gespräch mit Marc Elsberg	55
<b>28.10.</b>	– Białystok	– Czytanie performatywne: Thomas Köck „raj.głód” Szenische Lesung: Thomas Köck – „paradies.hungern”	56

24,25/08

Siedlce, Sopot



**24.08.2019 /sob./Sa./, 21.00**

Scena pod Muralem

ul. Bpa I. Świrskiego 31, Siedlce

Wstęp wolny / Eintritt frei

**25.08.2019 /nd./So./, 19.30**

Teatr Atelier

Al. Franciszka Mamuszki 2, Sopot

Bilety / Eintrittskarten

## Koncert muzyki klezmerskiej Klezmer Musikkonzert Pleyte Trio

**Benjy Fox-Rosen** – śpiew, gitara basowa /  
Gesang, Bass

**Maciej Gołębiowski** – klarnet / Klarinette

**Fabian Pollack** – gitara / Gitarre

**Benjy Fox-Rosen**, nazywany wschodzącą gwiazdą międzynarodowej muzyki jidysz, powrócił z USA do Wiednia. Razem z **Maciejem Gołębiowskim** (Klezmer Reloaded) i **Fabianem Pollackiem** (Nifty's) wyrusza na nową muzyczną wędrówkę. Trio zaprezentuje nowe i stare formy poezji jidysz, wirtuozerskie utwory taneczne i mocne interpretacje teatralnych szlagierów.

**Benjy Fox-Rosen**, der als „one of the rising stars of the international Yiddish music scene“ bezeichnet wurde, lebt wieder in Wien. Mit dem aus Polen stammenden **Maciej Gołębiowski** (Klezmer Reloaded) und dem umtriebigen Saitenartisten **Fabian Pollack** (Nifty's) stürzt er sich in ein neues musikalisches Abenteuer. Das Trio verspricht Altes und Neues, neue Formen jiddischer Klang-Poesie, virtuose Tanzstücke und Power-Trio-Deutungen von Theater-Songs.



12

Muzyka/Musik

16 **W** **S** **A** **R** **S** **Z** **A** **W** **A**  
**S** **i** **n** **g** **e** **r** **a**

SAVE THE DATE

**24.08**  
**01.09**  
**2019**

[WWW.FESTIWALSINGERA.PL](http://WWW.FESTIWALSINGERA.PL)



Warszawa  Singera

ORGANIZATOR: FUNDACJA SHALOM



### Prezentacja książki

**Rafał Chwyszczuk**

## „Ulica Prózna i dzielnica żydowska w Warszawie”

Jest to trzecia, uzupełniona edycja monografii wydawanej przez Austriackie Forum Kultury. Książka **Rafała Chwyszczuka** jest opowieścią o ludziach, mieście i istniejącej po dziś dzień ulicy Próżnej – „bramie” do dawnej różnorodnej i wielokulturowej dzielnicy Warszawy. W przedwojennej stolicy Polski liczącej prawie milion trzysta tysięcy osób mieszkało niespełna czterysta tysięcy Żydów i obywateli pochodzenia żydowskiego. Część z nich była zaangażowana w istnienie i rozwój Warszawy. Część stała się znana i sławna na cały świat.

Spotkanie poprowadzi **Remigiusz Grzela**.

**24.08.2019 /sob./Sa./, 18.00**

**Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum, ul. Prózna 7/9, Warszawa**  
Wstęp wolny / Eintritt frei

### Buchpräsentation

**Rafał Chwyszczuk**

## „Próżna-Straße und jüdisches Stadtviertel in Warschau”

Es ist die dritte, ergänzte Ausgabe des vom Österreichischen Kulturforum herausgegebenen Bildbandes. Das Buch von **Rafał Chwyszczuk** erzählt von der Stadt, seinen Menschen und der bis auf den heutigen Tag existierenden Próżna-Straße – dem „Tor” zu dem ehemals bunten und multikulturellen Viertel Warschau. In der Vorkriegszeit lebten in der polnischen Hauptstadt mit seinen knapp 1,3 Millionen Einwohnern fast 400.000 Juden und Bürger jüdischer Herkunft. Ein Teil von ihnen trug ganz wesentlich zur Existenz und Entwicklung Warschaus bei, ein Teil wurde auf der ganzen Welt bekannt und berühmt.

Das Gespräch moderiert **Remigiusz Grzela**.



**24.08.2019 /sob./Sa./**

---

**13.00 „Wokół Edelmana”**

**Spotkanie i prezentacja powieści graficznej *Edelman***

Z autorami komiksu **Michałem Arkusińskim** i **Maciejem Cholewińskim** rozmawia **Joanna Podolska**, dyrektor Centrum Dialogu im. Marka Edelmana w Łodzi

**Präsentation des graphischen Romanes *Edelman*. Joanna Podolska** spricht mit den Autoren **Michał Arkusiński** und **Maciej Cholewiński**.

**16.00 Salon literacki**

**Prezentacja książki Remigiusza Grzeli „Mała, nocna muzyka. Gwiazdne skrzypce Wandy Wiłkomirskiej”.**

Na skrzypcach zagra uczeń Wandy Wiłkomirskiej **Michał Buczkowski**.

Literarischer Salon. Buchpräsentation: **Remigiusz Grzela „Eine kleine Nachtmusik. Sternvioline von Wanda Wiłkomirska”.**

**25.08.2019 /nd./So./**

---

**12.00 „Inspirowane Dybukiem”**

**Wykład ilustrowany**

**Monika Krajewska** opowie o tym, jak łączyła obraz z tekstami w jidysz i po hebrajsku w swoich pracach – kolażach i wycinankach.

Illustrierter Vortrag „Inspiziert durch Dibbuk”.

**Monika Krajewska** spricht über die Verbindung von jiddischen und hebräischen Texten in ihren Arbeiten.

**Wszystkie imprezy odbywają się w Austriackim Forum Kultury, ul. Prózna 7/9, Warszawa**

**Alle Veranstaltungen finden im Österreichischen Kulturforum Warschau, Prózna 7/9, Warszawa statt**

**Wstęp wolny / Eintritt frei / Po polsku / polnisch**



16  
s i n g e r e

**26.08.2019 /pn./Mo./**

---

**17.00 Spotkanie**

**Alicja Drzał, Janusz Kowalski** z Polskiego Towarzystwa Sprawiedliwych Wśród Narodów Świata.  
Prowadzenie: **Jan Ordyński**

Treffen mit dem Verein „Gerechte unter den Völkern“.  
Panneldiskussion mit **Alicja Drzał, Janusz Kowalski**.  
Moderation: **Jan Ordyński**

**19.30 „Bronisław Kaper: Warszawa-Berlin-Hollywood“**

**Wykład Andrzeja Krakowskiego**

**Bronisław Kaper** to jeden z najwybitniejszych kompozytorów muzyki filmowej, wieloletni dyrektor muzyczny słynnej hollywoodzkiej wytwórni Metro-Goldwyn-Mayer.

„**Bronisław Kaper: Warschau-Berlin-Hollywood**“ – Vortrag von Andrzej Krakowski über den weltbekanntesten Komponisten von Filmmusik.

**27.08.2019 /wt./Di./**

---

**17.00 „Śmiech szczura”  
Navy Semel**

**Promocja książki**

Prowadzenie prof. **Stanisław Obirek**. Fragmenty książki przeczytają tłumacze: Joanna Stoecker i Michał Sobelman.

Buchpräsentation: „Rattenlachen” von Nava Semel unter Teilnahme der Autorin.

**28.08.2019 /śr./Mi./**

---

**17.00 „Miriam i Anioł Śmierci,  
czyli Perce w operze”**

**Wykład Belli Szwarzman-Czarnoty**

**Bella Szwarzman-Czarnota** – polska publicystka, redaktorka, tłumaczka. Znawczyni tematu kobiet żydowskich.

„Miriam und der Todesengel oder Perez in der Oper” – Vortrag von **Bella Szwarzman-Czarnota**, Übersetzerin, Publizistin, Buchautorin.

**19.30 „Opowiedz mi swoją historię”**

**Spotkanie z Danielem Passentem**, dziennikarzem, dyplomatą i publicystą. Prowadzenie: **Jan Ordyński**.

**Erzähl mir deine Geschichte: Treffen mit Daniel Passent**, Journalist, Diplomat und Publizist.  
Moderation: **Jan Ordyński**.

**29.08.2019 /czw./Do./**

---

### **17.00 Dzieci Holocaustu w Polsce**

Spotkanie z przedstawicielami Stowarzyszenia Dzieci Holocaustu w Polsce – **Joanną Sobolewską-Pyz** i **Anną Pliszka**. Prowadzenie: **Jan Ordyński**

Treffen mit Vertreterinnen des Vereins "Kinder des Holocausts in Polen" – **Joanna Sobolewska-Pyz, Anna Pliszka**. Moderation: **Jan Ordyński**

### **19.00 „Zapisane w gwiazdach”**

#### **Warsztaty Moniki Krajewskiej**

Warsztaty poprzedzone opowieścią o przedstawianiu ciał niebieskich w sztuce żydowskiej.

„In Sternen gespeichert” – **Vortrag und Workshop von Monika Krajewska**.

**30.08.2019 /pt./Fr./**

---

### **16.30 „Wielka szóstka – polskie kobiety w amerykańskiej kulturze lat 20.”**

#### **Wykład Andrzeja Krakowskiego**

**Andrzej Krakowski** opowie o polskich gwiazdach w Ameryce, które świeciły jasno jeszcze przed przybyciem Poli Negri.

„Die großen Sechs – Polinnen in der amerikanischen Kultur in den 20er Jahren” – Vortrag von **Andrzej Krakowski**.

### **19.00 „Nie ma”**

#### **Promocja książki Mariusza Szczygła**

Książka nominowana do Nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego. Rozmówcami **Mariusza Szczygła** są ludzie z różnych światów: czeska poetka, ukraiński żołnierz, polska księgowa, izraelska pisarka, a także ojciec reportera. Prowadzenie: **Remigiusz Grzela**. Fragmenty książki przeczyta **Maciej Stuhr**.

Buchpresentation: **Mariusz Szczygieł** „Nicht da”. Moderation: **Remigiusz Grzela**. **Maciej Stuhr** liest Fragmente aus diesem Buch.



16  
s  
i  
n  
g  
e  
r  
e

**31.08.2019 /sob./Sa./**

---

**11.00** „Nieprawdopodobni bohaterowie”  
[„Unlikely Heroes”],  
reż. Richard Trank

**Pokaz filmu**

Wprowadzenie: **Alexandre Kaplan, Andrzej Krakowski**. Film w języku angielskim z polskimi napisami.

**Filmvorführung: „Unlikely Heroes”, Regie: Richard Trank.** Einführung **Alexandre Kaplan, Andrzej Krakowski**. Englisch mit polnischen Untertiteln.

**15.00** Mistrzowie czytają

**Grzegorz Małecki** czyta fragmenty „Księgi Raju” Icyka Mangera.

Meister lesen: **Grzegorz Małecki** liest aus „Das Buch vom Paradies” von Itzik Manger.

**18.00** Spotkanie z muzykami  
Orkiestry Klezmerskiej  
Teatru Sejneńskiego

Prowadzenie: **Milo Kurtis**

Treffen mit Musikern des Klezmer-Orchesters.  
Moderation: **Milo Kurtis**

**01.09.2019 /nd./So./**

---

**12.30** Mistrzowie czytają

**Ewa Wiśniewska** czyta fragmenty „Rodowodu”  
**Ester Kreitman** w przekładzie **Natalii Moskal**.

Meister lesen: **Ewa Wiśniewska** liest aus „Jiches”  
**Ester Kreitman** in polnischer Übersetzung von  
**Natalia Moskal**.

**14.30** Opowiedz mi swoją historię

**Spotkanie z Zygmuntem Rolatem**, amerykańskim  
biznesmenem, filantropem, mecenasem sztuki, a  
także aktywnym działaczem na rzecz dialogu polsko-  
żydowskiego. Prowadzenie: **Remigiusz Grzela**

Erzähle mir deine Geschichte – **Treffen mit Zygmunt Rolat**,  
amerikanischer Unternehmer, Philanthrop,  
Kunstmäzen und Förderer des polnisch-jüdischen  
Dialogs. Moderation: **Remigiusz Grzela**

**18.00** „W imię ich matek.  
Historia Ireny Sendlerowej”  
reż. Mary Skinner

**Pokaz filmu dokumentalnego**

**Prawdziwa historia Ireny Sendlerowej** i grupy młodych Polek, które ryzykowały życie, aby ratować od zagłady żydowskie dzieci z warszawskiego getta. We współpracy z Ella Films.

**Filmvorführung: „Im Namen ihrer Mütter. Die Geschichte von Irena Sendler”** Regie: **Mary Skinner**. Die Geschichte von **Irena Sendler** und ihren Mitarbeiterinnen, die ihr Leben riskierten, um jüdische Kinder vor dem Holocaust zu retten. In Zusammenarbeit mit Ella Films.





**Otwarcie wystawy:**  
***Le dor va dor / Z pokolenia na pokolenie. Hagada Arika Brauera***

We współpracy z Muzeum Żydowskim w Wiedniu

**Arik Brauer** to „wszechstronny geniusz” – malarz, grafik, ceramik, muzyk, piosenkarz, tancerz, kompozytor i scenograf.

Przekazywanie wiedzy i przypominanie historii z pokolenia na pokolenie jest ważną tradycją żydowską. Każdego roku podczas Wieczoru Sederowego, który oznacza początek święta Pesach, przypomina się historię wyzwolenia z niewoli i exodusu z Egiptu – opowiedzianą w Hagadzie. Arik Brauer zilustrował Hagadę na Pesach, a na wystawie reprezentowane zostaną 24 oryginalne obrazy z tego cyklu.

**25.08.2019 /nd. / So./, 16.00**

**Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum, ul. Prózna 7/9 Warszawa**

Wystawa potrwa do / zu sehen bis: 13.09. 2019 / Wstęp wolny / Eintritt frei

**Ausstellungseröffnung:**  
***Le dor va dor / Von Generation zu Generation. Die Haggada von Arik Brauer***

In Zusammenarbeit mit dem Jüdischen Museum Wien

**Arik Brauer** ist ein „vielseitiges Genie“: Maler, Grafiker, Keramiker, Musiker, Sänger, Tänzer, Komponist und Bühnenbildner.

Das Wissen von Generation zu Generation weiterzugeben und an die Geschichte zu erinnern, gehört zur wichtigen jüdischen Tradition. Jedes Jahr am Sederabend, der das Pessach-Fest einleitet, wird die Geschichte von der Befreiung aus der Sklaverei und des Auszugs aus Ägypten erinnert, von denen eben die Haggada erzählt. Arik Brauer hat die Pessach-Haggada illustriert – 24 Originalbilder aus diesem Zyklus werden gezeigt.

## Koncert / Konzert

# „Pieśni na Święto Paschy” / „Gesänge zum Pascha-Fest“

**Jasmin Meiri-Brauer** — śpiew / Gesang

**Leon Tomic** — fortepian / Klavier

Koncert odbędzie się w ramach wernisażu wystawy „**Hagada**” **Arika Brauera**. W repertuarze znajdują się religijne pieśni Żydów wschodnioeuropejskich.

**Jasmin Meiri** z muzyką, szczególnie żydowską i orientalną, ma kontakt od dzieciństwa. Prywatnie jest wnuczką Arika Brauera, który jest znany nie tylko jako malarz, ale także jako autor i wykonawca zaangażowanych społecznie pieśni.

**Leon Tomic** urodził się w Chorwacji, dorastał w Salzburgu. Kiedy miał 12 lat zaczął grać na fortepianie, a w wieku 14 lat był najmłodszym studentem Mozarteum.

Das Konzert findet im Rahmen der Vernissage der Ausstellung *Le dor va dor / Von Generation zu Generation Die Haggada* von Arik Brauer statt. Zum Repertoire gehören religiöse Gesänge der osteuropäischen Juden.

**Jasmin Meiri** kam von klein auf mit Musik in Kontakt, insbesondere mit jüdischer und orientalischer Musik. Sie ist die Enkelin von Arik Brauer, der nicht nur als Maler, sondern auch als Interpret politisch engagierter Lieder bekannt ist.

**Leon Tomic** wurde in Kroatien geboren, wuchs in Salzburg auf. Mit zwölf Jahren begann er Klavier zu spielen, mit vierzehn Jahren war er der jüngste Student am Salzburger Mozarteum.



**25.08.2019 /nd. / So., 16.00**

**Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum, ul. Prózna 7/9, Warszawa**

**Wstęp wolny / Eintritt frei**



16 s i n g e r e

## Koncert / Konzert Roman Britschgi Quartett

Melissa Coleman – wiolonczela / Cello  
Christian Bakanic – akordeon / Akkordeon  
Andrej Prozorov – saksofon / Saxophon  
Roman Britschgi - kontrabas / Bass



**26.08.2019 /pn./Mo./, 20.00**

Teatr Kwadrat, Duża Scena

Marszałkowska 138, Warszawa

Bilety / Eintrittskarten



Rzeźbiarz, kompozytor i gitarzysta basowy **Roman Britschgi** stworzył wspaniałe dzieło – odświeżający zestaw utworów mających swoje źródła w muzyce żydowskiej i tureckiej. Kwartet zagra utwory z pierwszej płyty *Notions*. Jest to sugestywny cykl pieśni powstałych na podstawie tekstów wybranych z liczących sobie 2.000 stron biograficznych zapisków **Ernsta F. Broda**, który jako Żyd i socjalista musiał uciekać z Austrii w 1938 roku, najpierw do Turcji, a potem do USA.

Der Bildhauer, Komponist und Bassist **Roman Britschgi** hat ein bemerkenswertes Werk geschaffen – eine erfrischende Sammlung von Kompositionen, die ihre Wurzeln in der traditionellen jüdischen und türkischen Musik hat. Das Quartett spielt Stücke aus seinem Debütalbum *Notions*. Es ist ein suggestiver Liederzyklus, basierend auf Texten aus den zweitausend Seiten umfassenden autobiografischen Aufzeichnungen von **Ernst F. Brod**, der als Jude und Sozialist 1938 aus Österreich fliehen musste, zunächst in die Türkei und dann weiter in die USA emigrierte.



**Pokaz filmu**

## **„Julius Madritsch. Sprawiedliwy wśród Narodów Świata”**

**Scenariusz i reżyseria: Piotr Szalsza**

Produkcja: Wiedeńsko-Krakowskie Stowarzyszenie  
Kulturalne

**Julius Madritsch**, wiedeński kupiec, prowadził w okupowanej Polsce szwalnię, głównie na terenie Krakowa, Tarnowa i Bochni, zatrudniając w nich tysiące Polaków i Żydów, chroniąc ich tym samym przed śmiercią. W filmie wypowiadają się m.in. osoby przez niego uratowane i grupa młodzieży z Tarnowa. Film zrealizowany został w Wiedniu, Krakowie, Tarnowie i Izraelu.

Po projekcji filmy zapraszamy na dyskusję z reżyserem.

**Filmvorführung**

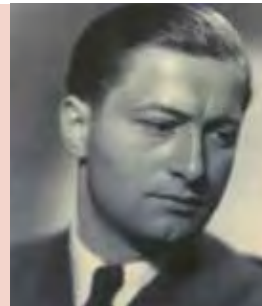
## **„Julius Madritsch – Gerechte unter den Völkern“**

**Drehbuch und Regie: Piotr Szalsza**

Produktion: Wiener Krakauer Kulturgesellschaft

**Julius Madritsch**, ein Wiener Kaufmann, betrieb im besetzten Polen, hauptsächlich in Krakau, Tarnów und Bochnia, Schneidereien, wo er Tausende PolInnen und JudInnen beschäftigte, um sie vor dem Tod zu schützen. Im Film kommt unter anderem Menschen, die er gerettet hat, eine Gruppe Jugendlicher aus Tarnów zu Wort. Der Film wurde in Wien, Krakau, Tarnów und Israel gedreht.

Nach der Vorführung findet ein Gespräch mit dem Regisseur statt.



**27.08.2019 /wt./Di./, 19.00**

**Austriackie Forum Kultury  
Österreichisches Kulturforum**

Próżna 7/9, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei



16 sierpnia 2019



## Pokaz filmu „Josef Pępek Salomonovic“

Reżyseria: Peter Hackl

Spotkanie z bohaterem filmu –  
Josefem „Pępkim” Salomonowiczem

Pochodzący z Ostrawy Czeskiej **Josef Salomonowicz** jako dziecko wraz z rodziną został deportowany do getta łódzkiego 20. transportem „Praga” 4 listopada 1941 roku. Jako kilkuletnie dziecko zatrudniony został w resorcie metalowym. W czasie likwidacji getta deportowany do obozu Auschwitz-Birkenau, a stamtąd do obozu w Stutthof. Po pobytach w wielu innych obozach ostatecznie wraz z matką i bratem udało mu się zbiec z marszu śmierci w okolicach Flossenburga. Josef Salomonowicz od lat 70-tych mieszka w Austrii.

**30.08.2019 /pt./Fr./, 15.00**

Centrum Dialogu im. Marka Edelmana

ul. Wojska Polskiego 83, Łódź

Wstęp wolny / Eintritt frei

## Filmvorführung „Josef Pępek Salomonovic“

Regie: Peter Hackl

Gespräch mit Josef Salomonovic,  
dem Protagonisten des Filmes

Der aus dem tschechischen Ostrava stammende **Josef Salomonovic** kam mit seiner Familie am 4. November 1941 als kleines Kind mit dem Transport Nr. 20 ins Ghetto Litzmannstadt, wo er im Metallressort beschäftigt wurde. Im Zuge der Räumung des Ghettos wurde er ins Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau deportiert und von dort aus nach Stutthof. Nach Aufenthalt in mehreren Konzentrationslagern gelang ihm schließlich mit seiner Mutter und seinem Bruder auf einem Todesmarsch unweit von Flossenbürg die Flucht. Josef Salomonovic lebt seit den siebziger Jahren in Österreich.



Centrum Dialogu  
im. Marka Edelmana w Łodzi

**Pokaz filmu ze ścieżką  
dźwiękową na żywo**

## **„Maudite soit la guerre – A Film War Requiem”**

**Wydarzenie w ramach obchodów 80. rocznicy  
wybuchu Drugiej Wojny Światowej**

Chain-Ensemble: A. Bauer – dyrygent/Dirigent; J. Paprocki – klarnet, klarnet basowy/Klarinette, Bass-Klarinette; B. Kacperski – trąbka/Trompete; J. Gumiński – puzon/Posaune; W. Błażejczyk – gitara elektryczna/E-Gitarre; A. Kośmiejka – syntezator, sampler/Sampler, Synthesizer; A. Kwiatkowska – skrzypce/Geige; R. Zalech – altówka/Bratsche; M. Pałosz – wiolonczela/Cello; M. Pękala – perkusja/Schlagzeug; L. Zielińska, M. Ryczek – elektronika/Elektronik / Chór młodzieży-amatorów z warszawskich szkół/Amateur-Jugendchor aus Warschauer Schulen

Ścieżka dźwiękowa autorstwa Olgi Neuwirth, austriackiej kompozytorki o światowej renomie, współpracującej m. in. z Elfriede Jelinek, została skomponowana specjalnie z myślą o niemych filmie Alfreda Machina z roku 1914 – *Maudite soit la guerre* (Niech wojna będzie przeklęta).

**01.09.2019 /nd./So./, 18.00**

**Nowy Teatr, ul. Madalińskiego 10/16, Warszawa.**

**Bilety/Tickets: 25 złoty, w kasie teatru/an der Theaterkassa**

**Filmvorstellung mit live  
eingespielter Tonspur**

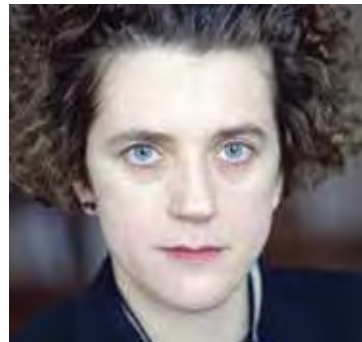
## **„Maudite soit la guerre – A Film War Requiem”**

**Das Ereignis findet aus Anlass des 80.  
Gedenkjahres des Beginns des Zweiten  
Weltkrieges statt.**

Der Soundtrack wurde von der international renommierten österreichischen Komponistin **Olga Neuwirth**, die u.a. mit Elfriede Jelinek zusammenarbeitet, speziell für Alfred Machins Stummfilm *Maudite soit la guerre* (Verflucht sei der Krieg) aus dem Jahre 1914 komponiert.

harmonie i talasy

NOWY  
TEATR



**1/09**

**Warszawa**

**Muzyka/Musik**

**25**



## Performance w finale Polskiej Platformy Tańca *Slowstepper – na krawędzi przetrwania*

## Tanzperformance im Finale der Polnischen Tanzplattform *Slowstepper – am Rande des Überlebens*

Choreografia i wykonanie / Choreographie und Performance: Hygin Delimat  
Dźwięk / Ton: NASA, Alice Coltrane (remix Karol Kensee)

6.09.2019 /pt./Fr./, 16.00

Teatr Wybrzeże  
– Stara Apteka

ul. Teatralna 2, Gdańsk

Bilety na miejscu /  
Eintrittskarten vor Ort



poliska platforma tańca

W najistotniejszej potrzebie przetrwania nie różnimy się od innych gatunków. Wszystkie one potrzebują pożywienia i odpowiedniego środowiska do życia. Jednakże, czym jest to coś, czego do przetrwania potrzebujemy tylko my – ludzie? Hygin Delimat, używając choreografii, próbuje zmierzyć się z tym pytaniem.

**Hygin Delimat** jest choreografem mieszkającym w Wiedniu. Ukończył kierunek Movement Research (M.A.) i Pedagogikę Tańca (M.A.) na Uniwersytecie im. Brucknera w Linzu. W Polskiej Platformie Tańca 2019 jego przedstawienie *Slowstepper* dotarło do finału.

In den wesentlichen Überlebensbedürfnissen unterscheiden wir uns nicht von anderen Arten. Alle brauchen Nahrung und eine angemessene Umgebung, in der sie leben können. Aber was ist das, was nur wir Menschen brauchen, um überleben zu können? Mit choreografischen Mitteln versucht Hygin Delimat dieser Frage nachzugehen.

**Hygin Delimat**, Choreograf und Performer, lebt in Wien. Er graduierte in Bewegungsforschung (M.A.) und Tanzpädagogik (M.A.) an der Anton Bruckner-Privatuniversität in Linz. Die Polnische Tanzplattform wählte seine Performance *Slowstepper* für das Finale aus.

## ***Working in Salzburg***

**Wykład Udo Heinricha, austriackiego architekta, przebywającego w Warszawie na rezydencji artystycznej.**

**Pobyt w Warszawie organizowany jest we współpracy z Landem Salzburg i Domem Funkcjonalnym.**

**Udo Heinrich**, ur. 1962, jest czynnym zawodowo architektem pracującym na stałe w Salzburgu, gdzie prowadzi niezależną pracownię: udo heinrich architekten. Jest autorem wielu nagradzanych projektów międzynarodowych i realizacji w Austrii i za granicą.

## ***Working in Salzburg***

**Vortrag von Udo Heinrich, der in Warschau einen Arts in Residence Aufenthalt absolviert.**

**Der Aufenthalt findet in Zusammenarbeit mit dem Land Salzburg und Dom Funkcjonalny statt.**

**Udo Heinrich**, geboren 1962, ist ein aktiver professioneller Architekt, der permanent in Salzburg arbeitet und dort ein unabhängiges Studio betreibt: udo heinrich architekten. Er ist Autor zahlreicher preisgekrönter internationaler Projekte und Umsetzungen in Österreich und in anderen Ländern.

**11.09.2019 /śr./Mi./, 18.00**  
**ZODIAK Warszawski Pawilon Architektury**

**Pasaż Stefana Wiecheckiego „Wiecha” 4, Warszawa**  
Wstęp wolny / Eintritt frei  
Po angielsku / Auf Englisch



**Galeria/Galerie**

**11/09**

**Warszawa**

**27**

19/09



## Otwarcie wystawy **Widząc dźwięki, czując wolność**

**Artyści i artystki: Maess Anand, Ruth  
Anderwald + Leonhard Grond**

**Kuratorka: Inés R. Artola**

Wystawa w ramach 62. Międzynarodowego  
Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska  
Jesień”

**19.09.2019 /czw. / Do./, 18.00**

**Austriackie Forum Kultury  
Österreichisches Kulturforum**

ul. Prózna 7/9 Warszawa

Wystawa potrwa do: /  
zu sehen bis: 05.11.2019

Wstęp wolny / Eintritt frei



Wystawa stanowi hołd wizualny dla „Warszawskiej Jesieni”, jednego z najważniejszych festiwali muzyki współczesnej w Europie. Prezentowane prace nie ilustrują muzyki, a odnoszą się do dźwięku na bardziej abstrakcyjnym poziomie.

Wideo *Freedom is Fragments* austriackiego duetu **Ruth Anderwald + Leonhard Grond** opowiada o wolności, improwizacji i czasie w muzyce. Obrazy **Maess Anand** to w pełni wizualne podejście do muzyki Witolda Lutosławskiego – kompozytora, który jest bardzo bliski jej praktyce artystycznej i muzycznej wrażliwości.

## Ausstellungseröffnung **Klänge sehen, Freiheit spüren**

**KünstlerInnen: Maess Anand, Ruth Anderwald  
+ Leonhard Grond**

**Kuratorin: Inés R. Artola**

Eine Ausstellung im Rahmen des 62.  
Internationalen Festivals für Neue Musik  
„Warschauer Herbst”

Die Ausstellung ist eine visuelle Hommage an den „Warschauer Herbst”, eines der wichtigsten Festivals der Neuen Musik in Europa. Die präsentierten Arbeiten illustrieren die Musik nicht, sie beziehen sich auf einem abstrakteren Niveau auf den Klang.

Das Video *Freedom is Fragments* des österreichischen Künstlerduos **Ruth Anderwald + Leonhard Grond** erzählt von Freiheit, Improvisation und Zeit in der Musik. Die Bilder von **Maess Anand** zeigen deren ausschließlich visuelles Herangehen an die Musik von Witold Lutosławski, einem Komponisten, der ihrer künstlerischen Praxis und musikalischen Empfindsamkeit sehr nahe steht.

Warszawa

28

**Galeria/Galerie**

SPRECHEN SIE  
DEUTSCH ?

CENTRUM JĘZYKA NIEMIECKIEGO REPUBLIKI AUSTRII

Zapraszamy na kursy niemieckiego dla dzieci, młodzieży i dorosłych:

[www.warszawa.oei.org.pl](http://www.warszawa.oei.org.pl) | [www.krakow.oei.org.pl](http://www.krakow.oei.org.pl) | [www.wroclaw.oei.org.pl](http://www.wroclaw.oei.org.pl)





**21.-24.09.2019**

**/sob./Sa. - wt./Di./**

**Katowice, Lublin**

**Informacje dotyczące godzin  
i miejsc bliżej terminu na stronach:**

**Genauere Informationen zu Orten  
und Uhrzeiten zeitgerecht unter:  
[www.artil.org.ua/2019\\_en\\_lub/oder](http://www.artil.org.ua/2019_en_lub/oder)  
[www.ck.lublin.pl/en/lublin-dance-theatre/](http://www.ck.lublin.pl/en/lublin-dance-theatre/)**

## **ARTIL**

### **Polsko-austriacko-ukraiński projekt choreograficzno-taneczny Österreichisch-polnisch-ukrainischer Choreografie- und Tanzprojekt**

7 młodych choreografów i 18 tancerzy z trzech krajów spotyka się, wspólnie uczy i, pod okiem doświadczonych mentorów, tworzy serię siedmiu w pełni profesjonalnych spektakli-debiutów scenicznych, pokazywanych w kolejnych miastach Ukrainy, Austrii i Polski.

Projekt ma zwiększyć świadomość artystyczną uczestników oraz orientację w realiach produkcji, promocji przedstawienia i współpracy z innymi artystami tańca.

7 junge Choreografen und 18 Tänzer aus drei Ländern treffen sich, lernen zusammen und schaffen - unter Aufsicht erfahrener Mentoren – eine Serie von 7 professionellen Debüt-Auftritten, die in Städten der Ukraine, Österreichs und Polen gezeigt werden.

Ziel des Projekts ist es, das künstlerische Bewusstsein der Teilnehmenden sowie ihr Verständnis für die Realität einer Produktion, die Förderung der Leistung und die Zusammenarbeit mit anderen Tanzschaffenden zu erhöhen.





**AUSTRIA** CULTURAL  
**UKRAINE** YEAR 2019

21-24/09

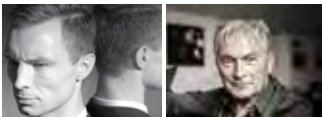
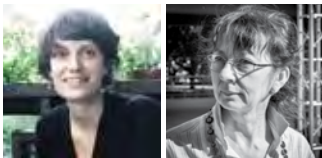
Katowice, Lublin

Taniec/Tanz

31



**Warszawska Jesień**  
Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej



**21.-28.09.2019**

**Austriackie Forum Kultury  
Österreichisches Kulturforum**

ul. Prózna 7/9, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei

Z tłumaczeniem na język polski /  
Konsekwentnie na język polski /  
Konsekwentnie übersetzt ins Polnische

## Spotkania z kompozytorami i warsztaty kompozytorskie

w ramach 62. Międzynarodowego  
Festiwalu Muzyki Współczesnej  
„Warszawska Jesień”

Spotkania i warsztaty poprowadzą Krzysztof  
Kwiatkowski i Aleksandra Bilińska.

W Austriackim Forum Kultury odbywać się będą nie tylko tradycyjne spotkania z kompozytorami biorącymi udział w „Warszawskiej Jesieni”, ale ponadto warsztaty kompozytorskie.

**21.09.2018** /sob./Sa./, 12.00 – **Magdalena Długosz**. 15.00 – **warsztaty / Workshops**

**22.09.2018** /nd./So./, 12.00 – **Zygmunt Krauze**. 15.00 – **warsztaty / Workshops**

**23.09.2018** /pn./Di./, 12.00 – **Niels Ronsholdt**. 15.00 – **warsztaty / Workshops**

**27.09.2018** /pt./Fr./, 12.00 – **Cathy van Eck**. 15.00 – **warsztaty / Workshops**

**28.09.2018** /sob./Sa./, 14.00 – Spotkanie z publicznością: **Jerzy Kornowicz - dyrektor i członkowie Komisji Programowej** zapraszają do rozmowy o festiwalu / **Direktor Jerzy Kornowicz und die Mitglieder der Programmkommission** laden zu einem Gespräch über das Festival ein.

## Komponistengespräche und -workshops

im Rahmen des 62. Internationalen  
Festivals zeitgenössischer Musik  
„Warschauer Herbst”

Die Gespräche und Workshops moderieren  
Krzysztof Kwiatkowski und Aleksandra  
Bilińska.

In den Räumlichkeiten des Österreichischen Kulturforums finden nicht nur die traditionellen Begegnungen mit den Komponisten und Komponistinnen statt, die am „Warschauer Herbst” teilnehmen, sondern darüber hinaus auch Kompositionsworkshops.

Koncert / Konzert

## Roman Haubenstock-Ramati i jego czasy Roman Haubenstock-Ramati und seine Zeit

Skład / Besetzung:

Teresa Doblinger – klarnet basowy / Bassklarinetten

Blanka Dembosz – sopran / Sopran

Kazimierz Pyzik – kontrabas / Kontrabass

Piotr Kania – instrumenty perkusyjne / Schlaginstrumente

W roku 2019 przypada stulecie urodzin **Romana Haubenstocka-Ramatiego**, wybitnego kompozytora urodzonego w Krakowie. Komponował również we Lwowie, a później także w Tel Aviwie i Wiedniu. Haubenstock-Ramati miał szczególny wkład w tworzenie nowego awangardowego języka muzycznego. Austriacka klarncistka **Teresa Doblinger** i towarzyszący jej polscy artyści pragną przypomnieć twórczość tego kompozytora, ukazując utwory w kontekście dzieł jego współczesnych.

In diesem Jahr wäre der in Krakau geborene Komponist Roman Haubenstock-Ramati hundert Jahre alt geworden. Er komponierte nicht nur in seinem Geburtsort und in Lemberg, sondern später auch in Tel Aviv und Wien. R. Haubenstock-Ramati hat als Klangkünstler die neue Musiksprache der Avantgarde maßgeblich mitgestaltet. Anlässlich dieses Jubiläums möchte die österreichische Bassklarinettenistin Teresa Doblinger mit ihren polnischen Kollegen an sein Schaffen erinnern und dieses in den Kontext von Werken anderer zeitgenössischer Komponisten stellen.

**22.09.2019 /nd./So./, 19.00**

Centrum Kultury Zamek, Sala Wielka, ul. Święty Marcin 80/82, Poznań

Bilety w kasie / Eintrittskarten an der Kasse von: Centrum Kultury Zamek

CENTRUM  
KULTURY  
ZAMEK



KONCERTE / MUSIK / WISZNANIE



22/09

Poznań

Muzyka/Musik

33



Lise Meitner ze studentkami  
Lise Meitner mit Studentinnen



**Wykład prof. Tomasza Pospieszego /  
Vortrag von Prof. Tomasz Pospieszny**

## **Lise Meitner – 48 nominacji do Nagrody Nobla! Lise Meitner – 48 Nominierungen für den Nobelpreis!**

**Fragmenty czyta: / Aus dem Buch liest: Edyta Łukaszewska (Teatr Nowy, Poznań)**

**Lise Meitner** to jedna z najwybitniejszych uczonych wszech czasów. Wspólnie z O. Hahnem odkryła protaktyn. Jako pierwsza, wraz z O. Frischem, prawidłowo zinterpretowała reakcję rozszczepienia jądra atomowego i obliczyła energię wyzwalaną w tym procesie. Była nominowana 48 razy do Nagrody Nobla z fizyki lub chemii, ale nigdy jej nie otrzymała. Dlaczego?

**Tomasz Pospieszny**, dr hab. nauk chemicznych i bibliofil. Pracuje w Pracowni Chemii Mikrobiocydów na Wydziale Chemii UAM w Poznaniu.

**Lise Meitner** zählt zu den bedeutendsten Wissenschaftlerinnen aller Zeiten. Gemeinsam mit O. Hahn gilt sie als Entdeckerin des chemischen Elements Protactinium. Zusammen mit O. R. Frisch wusste sie als Erste die neu entdeckte Kernspaltung richtig zu deuten und berechnete die bei diesem Prozess freigesetzte Energie. Sie wurde 48 Mal für den Physik- oder Chemie-Nobelpreis nominiert, den sie aber nie erhielt. Warum?

**Tomasz Pospieszny** – Chemiker und Bücherliebhaber. Er arbeitet in der Forschungsstelle Mikrobioidalchemie der chemischen Fakultät der Universität Poznań.

**26.09.2019 /czw./Do./, 18.00**

**Austriackie Forum Kultury / Österreichisches Kulturforum, ul. Prózna 7/9, Warszawa**

Po polsku / Auf Polnisch / Wstęp wolny / Eintritt frei

# Konferencja / Konferenz Digital Cultures 2019

**Organizator: Instytut Adama Mickiewicza**

Trzecia odsłona międzynarodowej konferencji poświęconej kulturze cyfrowej **Digital Cultures** odbędzie się w Warszawie w dniach 26-27 września 2019 roku w Kinie Iluzjon. W ciągu dwóch dni, w panelach, prezentacjach i wystąpieniach dyskutowało będzie kilkudziesięciu gości wydarzenia z całego świata – artystów, twórców projektów, badaczy i przedstawicieli instytucji. Tematem przewodnim konferencji będą żywe archiwa – tworzenie, korzystanie i przetwarzanie archiwów cyfrowych.

Konferencji towarzyszyły będą dodatkowe wydarzenia, m.in. warsztaty, koncert i pokaz projektów VR z Polski, Kanady i Ukrainy. Konferencję otworzy 26 września wykład **Gerfrieda Stockera** – dyrektora artystycznego festiwalu Ars Electronica.

Die dritte Auflage der internationalen Konferenz **Digital Cultures** wird am 26. und 27. September 2019 im Kino „Iluzjon“ in Warschau stattfinden. An diesen zwei Tagen werden Dutzende Gäste aus aller Welt – Künstler, Projektschöpfer, Forscher und Vertreter von Institutionen – in Podiumsdiskussionen, Präsentationen und Vorträgen das Wort ergreifen. Leitthema der Konferenz sind lebendige Archive: das Aufbauen, die Anwendung und die Verarbeitung digitalen Archivgutes.

Begleitveranstaltungen zur Konferenz sind u.a. Werkstätten, ein Konzert und eine Schau von VR-Projekten aus Polen, Kanada und der Ukraine. Den Eröffnungsvortrag hält am 26. September der künstlerische Leiter des Ars Electronica Festivals, **Gerfried Stocker**.

**26.-27.09.2019 /czw.-pt./Do.-Fr./**

Kino Iluzjon, ul. Ludwika Narbutta 50A, Warszawa. Wstęp wolny / Eintritt frei



DIGITAL  
CULTURES

CULTU  
PE.PL  
INSTYTUT  
ADAMA  
MICKIEWICZA

Galeria/Galerie

26-27/09

Warszawa

35



**28.09.2019 /so./Sa./, 17.00**

**Austriackie Forum Kultury  
Österreichisches Kulturforum**

ul. Prózna 7/9, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei

## Współczesna muzyka kameralna na akordeon i mezzosopran

Koncert towarzyszący w ramach Warszawskiej Jesieni

## Zeitgenössische Kammermusik für Akkordeon und Stimme

Koncert im Rahmen des Warschauer Herbstes

**Anna Clare Hauf** – mezzosopran / Stimme; **Krassimir Sterev** – akordeon / Akkordeon

Dzięki oryginalnemu połączeniu akordeonu i mezzosopranu duet inspirowuje liczne kompozytorki i kompozytorów. **Anna Hauf** i **Krassimir Sterev** wystąpią w ramach Warszawskiej Jesieni zarówno w duecie jak i solo. Usłyszymy również prapremierę dzieła Thierry Tidrowa.

Eine bunte Besetzung, die einen ganzen Kosmos von Klangfarben und Ausdrucksmöglichkeiten eröffnet und die zahlreiche Komponistinnen und Komponisten inspiriert hat. Für das Programm beim Festival „Warschauer Herbst“ spielen **Anna Hauf** und **Krassimir Sterev** Duo- und auch Solo-Stücke. Weiters gelangt ein Werk von Thierry Tidrow zur Uraufführung.

### Program / Programm:

**Bernhard Lang** (\*1957) „Epilog“ (2002)

**Thierry Tidrow** (\*1986) Neues Werk UA (2019)

**Enno Poppe** (\*1969) „Wespe“ (2005)

**Rebecca Saunders** (\*1967) „Flesh“ (2017/2018)

**Karlheinz Essl** (\*1960) „Partikel-Bewegungen“ (1991/2019)

**Aureliano Cattaneo** (\*1974) „Dialoghi“ (2006/2007)



**Warszawska Jesień**

Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej

# 11. Międzynarodowy Dzień Tłumacza

## 11. Internationaler Übersetzertag

Organizatorzy: EUNIC Warszawa – Stowarzyszenie Instytutów Kultury Państw Unii Europejskiej, Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury, Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Polsce, CSW Zamek Ujazdowski

Organisatoren: EUNIC Warszawa, Verein der Literaturübersetzer, Die Vertretung der Europäischen Kommission in Polen, Zentrum für Zeitgenössische Kunst Zamek Ujazdowski

W programie m. in.: „Pojedynek tłumaczy”, film krótkometrażowy o **Martinie Pollacku** w reż. S. Paszkiet, widowisko narracyjne „Pomiędzy. Opowieść o tłumaczeniu” grupy Studnia O. oraz wieczorna gala. W gimnazjach odbędą się lekcje z tłumaczami literatur europejskich m. in. austriackiej i ukraińskiej.

Szczegółowe informacje we wrześniu na stronie:  
[www.austria.org.pl](http://www.austria.org.pl)

**28.09.2019 /sob./Sa./, 12.00 – 20.30**

CSW Zamek Ujazdowski, sala Laboratorium

ul. Jazdów 2, Warszawa

Wstęp wolny/Eintritt frei / Po polsku/auf Polnisch



Im Programm u. a.: „Das Übersetzerduell“, ein Kurzfilm über **Martin Pollack** von S. Paszkiet, das Erzähl-Schauspiel „Dazwischen. Eine Erzählung über das Übersetzen“ der Gruppe „Studnia O.“ sowie eine Abend-Gala. In ausgewählten Gymnasien finden Unterrichtsstunden mit Literaturübersetzern, darunter zur österreichischen und ukrainischen Literatur, statt.

Detaillierte Informationen im September unter:  
[www.austria.org.pl](http://www.austria.org.pl)



28/09

Warszawa



## Wieczór kabaretowy / Kabarettabend: Jimmy Schlager i / und Christoph Heller „Solo w duecie“ / „Solo im Duo“

**2.10.2019 /śr./Mi./, 19.00**

**Austriackie Forum Kultury  
Österreichisches Kulturforum**

ul. Próżna 7/9, Warszawa

Konieczne zapisy/  
Anmeldung erforderlich:  
warschau-kf@bmeia.gv.at  
do dn.: / bis zum: 27.09.2019  
Po niemiecku / auf Deutsch

**Jimmy Schlager** nie chciał urodzić się w Weinviertlu, tym bezdennie ograniczonym i pozbawionym autentycznego uroku regionie Dolnej Austrii. Ale cóż... On mieszka, kocha i cierpi właśnie tam. Jednak Weinviertel świetnie nadaje się, by pokazać wielkiemu światu jego własne lustrzane odbicie. To właśnie czyni Schlager w bezlitośnie śmieszny a jednocześnie czuły i wzruszający sposób.

O oprawę muzyczną wieczoru wirtuozersko zadba **Christoph Heller**.

**Jimmy Schlager** hat sich das Weinviertel nicht ausgesucht. Aber er lebt, liebt und leidet sich nun halt einmal von Geburt an genau durch diese Gegend, die in ihrer endlosen Enge und glanzlosen Schönheit geeignet ist, der großen Welt den Spiegel vorzuhalten. In seinen Liedern macht er dies gnadenlos lustig, zugleich aber liebevoll und rührend.

Musikalisch virtuos umrahmt wird der Abend von **Christoph Heller**.



## „Prozy utajone” Kafki

Rozmowa z udziałem Anny Wołkowicz, Łukasza Musiała (wybór i przekład) oraz Piotra Pazińskiego (opracowanie redakcyjne)

Prowadzenie: Zofia Król, dwutygodnik.com

„Prozy utajone” (PIW 2019) to **Kafka** trochę inny od tego, z którym polski czytelnik żył się przez lata. Zbiór prezentuje mniej znane i nieznane opowiadania. Najobszerniejsza część tomu obejmuje ukazane w nowym kontekście prozatorskie fragmenty „Dzienników” oraz krótkie prozy i zapiski z tzw. „Konwolutu 1920”. Kafka – w interpretacji Musiała – to artysta, który nie uznaje podziałów gatunkowych, ulega kapryśnemu natchnieniu, a to, co pisze, pisze całym sobą.

**03.10.2019 /czw./Do./, 18.00**

Austriackie Forum Kultury  
Österreichisches Kulturforum  
ul. Prózna 7/9, Warszawa

Po polsku / Auf Polnisch / Wstęp wolny / Eintritt frei

## Kafkas „Versteckte Prosa”

Gespräch mit Anna Wołkowicz, Łukasz Musiał (Auswahl und Übersetzung) und Piotr Paziński (redaktionelle Bearbeitung)

Moderation: Zofia Król, dwutygodnik.com

Die „Versteckte Prosa” (Verlag PIW 2019) zeigt einen etwas anderen **Kafka** als jenen, an den sich der polnische Leser über die Jahre gewöhnt hat. Der Erzählband besteht aus weniger bekannten und vollkommen unbekanntem Erzählungen. Zum größten Teil sind es Prosa-Fragmente aus den „Tagebüchern” sowie Kurzprosa und Notizen aus dem sogenannten „Konvolut 1920”. Aus Łukasz Musiała Sicht ist Kafka ein Autor, der Gat-tungsgrenzen ignoriert, der sich der launenhaften Inspiration überlässt und mit seinem ganzen Selbst hinter dem steht, was er schreibt.

Państwowy  
Instytut  
Wydawniczy





## Otwarcie wystawy: YoVA4 – Młodzi wiedeńscy architekci i architekci krajobrazu

Wiedeń to miasto wspaniałego dziedzictwa architektonicznego. Johann Bernhard Fischer von Erlach, Theophil Hansen, Otto Wagner, czy Adolf Loos to tylko kilka nazwisk najsłynniejszych architektów, którzy ukształtowali Wiedeń, a wraz z nim historię architektury. W Wiedniu także dziś działają architekci, których twórczość budzi zainteresowanie świata. Dzięki trzem ważnym szkołom wyższym kształcącym architektów wciąż powstają tu nowe pracownie. To właśnie im poświęcona jest ta wystawa.

**04.10.2019 /pt./Fr./, 17.15**

Politechnika Warszawska  
Galeria Wydziału Architektury

ul. Koszykowa 55, Warszawa

Wystawa czynna do: / zu sehen bis: 14.10.2019  
/Pon.-Pt./Mon.-Fr./ 10.00-18.00 / Wstęp wolny / Eintritt frei

## Ausstellungseröffnung: YoVA4 – Junge Wiener Architekten und Landschaftsarchitekten

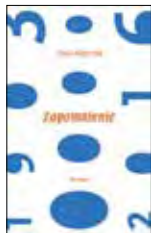
Wien ist eine Stadt mit reichem architektonischem Erbe. Johann Bernhard Fischer von Erlach, Theophil Hansen, Otto Wagner oder Adolf Loos – das sind nur einige Namen der berühmtesten Architekten und Architektinnen, die Wien und die Geschichte der Architektur gestaltet haben. Auch heute wirken in Wien Architekten, deren Werk weltweit Interesse weckt. In Wien gibt es drei wichtige Hochschulen, die Architekten ausbilden, daher entstehen hier ständig neue Architekturstudios. Ihnen ist diese Ausstellung gewidmet.

**07.10.2019 /pon./Mon./, 17.15**

Politechnika Warszawska  
Sala wykładowa, Wydział Architektury

ul. Koszykowa 55, Warszawa

Wykład austriackiego architekta Michaela Salvi ze studia  
Schenker Salvi Weber / Po angielsku / Auf Englisch



## Spotkania z Tanią Malarczuk – autorką powieści „Zapomnienie“

## Lesungen von Tanja Maljartschuk – Autorin des Romans „Blauwal der Erinnerung“

W powieści „Zapomnienie“ (wyd. Warstwy 2019, przeł. Marcin Gaczkowski) samotna narratorka przeciwstawia się (samo)zapomnieniu. W tym procesie pomaga jej historyczna postać, która odgrywa ważną rolę w historii Ukrainy: **Wiaczesław Lipiński**, pochodzący z polskiej rodziny szlacheckiej filozof i polityk, który żył w zachodniej Ukrainie na przełomie wieku XIX i XX.

**Tania Malarczuk** – ur. 1983 w Iwano-Frankiwsku. W 2018 r. otrzymała Nagrodę im. Ingeborg Bachmann. Od 2011 r. mieszka w Wiedniu.

Im Roman „Blauwal der Erinnerung“ trotz einer einsamen Ich-Erzählerin der (Selbst) Vergessenheit. Orientierung und Halt findet sie in einer historischen Figur, die für die Geschichte der Ukraine eine große Rolle spielte: **Wjatscheslaw Lypynskij**, leidenschaftlicher Philosoph und Politiker aus einer polnischen Adelsfamilie, der an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert in der Westukraine lebte.

**Tanja Maljartschuk** – geb. 1983 in Iwano-Frankiwsk. 2018 erhielt sie den Ingeborg-Bachmann-Preis. Die Autorin lebt seit 2011 in Wien.



**09.10.2019 /śr./Mi./, 11.00**

Katolicki Uniwersytet Lubelski  
al. Raławickie 14, Lublin

Po niemiecku/auf Deutsch  
Wstęp wolny/Eintritt frei

**09.10.2019 /śr./Mi./, 18.00**

Centrum Spotkania Kultur  
w Lublinie, sala kinowa  
plac Teatralny 1, Lublin

Po polsku i ukraińsku, z tłumaczeniem  
konsekwentnym na polski / auf Polnisch  
und Ukrainisch, mit konsekutiver  
Übersetzung ins Polnische  
Wstęp wolny/Eintritt frei

**10.10.2019 /czw./Do./, 17.00**

Instytut Filologii Germańskiej  
Wydział Filologiczny UŁ  
ul. Pomorska 171/173, Łódź

W ramach konferencji „Efekty Lete – Foren-  
syka zapominania” / Im Rahmen der Tagung  
„Lethe-Effekte – Forensik des Vergessens”

Po niemiecku/auf Deutsch  
Wstęp wolny/Eintritt frei

9-10/10

Lublin, Łódź



## Rozmowa o książce Tomasza Pospiesznego „Pasja i geniusz. Kobiety, które zasłużyły na Nagrodę Nobla”

Wydawnictwo Po Godzinach, 2019

Dopuszczenie kobiet do szkół wyższych, do którego w szerszym zakresie doszło dopiero na przełomie XIX i XX wieku, sprawiło, że stopniowo coraz więcej z nich zaczęło zajmować się badaniami, także w zakresie nauk matematyczno-przyrodniczych – do tej pory wyłącznej domenie mężczyzn. Dalsze dzieje ich naukowych karier jeszcze długo były niepewne. **Tomasz Pospieszny** opowiada o dziesięciu niezwykłych kobietach. Wśród nich – dwie Austriaczki: **Lise Meitner** i **Marietta Blau**.

**10.10.2019 /czw./Do./, 18.00**

**Muzeum Marii Skłodowskiej-Curie**

ul. Freta 16, Warszawa

Po polsku/Auf Polnisch / Wstęp wolny/Eintritt frei

## Gespräch über Tomasz Pospieszny's Buch

## „Pasja i geniusz. Kobiety, które zasłużyły na Nagrodę Nobla”

[Leidenschaft und Genie. Frauen,  
die den Nobelpreis verdienen]

Verlag Po Godzinach, 2019

Frauen wurden erst Ende des neunzehnten, Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts in größerem Umfang an Hochschulen zugelassen, was nach und nach dazu führte, dass sich immer mehr von ihnen der Forschung widmeten, auch in der Mathematik und den Naturwissenschaften, die bis dahin ausschließlich Männerdomänen waren. Dennoch stand hinter ihren wissenschaftlichen Karrieren noch lange ein großes Fragezeichen. **Tomasz Pospieszny** erzählt von zehn außergewöhnlichen Frauen, unter ihnen befinden sich auch zwei Österreicherinnen: **Lise Meitner** und **Marietta Blau**.

## FotoArtFestival im. Andrzeja Baturo Clemens Ascher. Nie ma ucieczki od „prania mózgów”

Gmina Bielsko-Biała  
Stowarzyszenie Autorów ZAiKS  
Związek Polskich Artystów Fotografików

**Clemens Ascher** (ur. w 1983 w Innsbrucku) jest absolwentem Miami Ad School Europe w Hamburgu. Jego konceptualne serie demaskują różne formy kontroli społeczeństwa: od kapitalizmu i reklamy, poprzez patriotyzm i nacjonalizm, do religii. Artysta tworzy portret równoległego, zideologizowanego świata, wykreowany za pomocą realistycznego kolażu. W innych pracach artysta łączy portret z martwą naturą, architekturą i krajobrazem obrazując szersze spojrzenie na struktury społeczne i wpływ człowieka na środowisko naturalne.

## Andrzej-Baturo-FotoArtFestival Clemens Ascher. Einer Gehirnwäsche ist nicht zu entkommen

Gmina Bielsko-Biała  
Stowarzyszenie Autorów ZAiKS  
Związek Polskich Artystów Fotografików

**Clemens Ascher** (geb. 1983 in Innsbruck) absolvierte die Miami Ad School Europe in Hamburg. Seine konzeptuellen Serien entlarven die verschiedenen Formen der Kontrolle über die Gesellschaft: von Kapitalismus und Werbung über Patriotismus und Nationalismus bis hin zu Religion. Der Künstler zeigt das Bild einer parallelen, ideologisierten Welt, das er mittels realistischer Collagen kreiert. In anderen Arbeiten verbindet er Porträt mit Stillleben, Architektur und Landschaft, um einen breiteren Blick auf soziale Strukturen und den Einfluss des Menschen auf die Umwelt zu präsentieren.



**11.-27.10.2019**

**Galeria Fotografii B&B**

ul. 1 Maja 12, Bielsko-Biała

Eintritt / wstęp:  
7 zł / 5 zł ulgowy / ermäßigt 5 zł./



11-27/10

Bielsko-Biała

**Galeria/Galerie**

**43**



**14.10.2019 /pn./Mo./, 19.00**

**Teatr Ateneum**

ul. Jaracza 2, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei

## Czytanie performatywne sztuki „Klinika pośród hal“ René Freunda

**Przekład: Anna Granatowska**

**Wprowadzenie: dr hab. Krzysztof Tkaczyk  
(Uniwersytet Warszawski)**

Gdy w ekskluzywnej klinice chirurgii plastycznej nagle pojawia się wakat, jej właściciel i zarazem główny chirurg zmuszony jest wezwać na odsiecz dawnego kolegę ze studiów. Co wyniknie z tego spotkania? Cała masa przezabawnych sytuacji, w których jednak padną arcyważne pytania nie tylko o sens i etyczny wymiar zawodu lekarza, lecz i o sens życia w ogóle.

**René Freund** – ur. w roku 1967 w Wiedniu austriacki pisarz i tłumacz. Autor sztuk teatralnych, powieści, książek popularnonaukowych i słuchowisk radiowych.

## Szenische Lesung des Stückes „Klinik unter Almen“ von René Freund

**Übersetzung: Anna Granatowska**

**Einführung: Dr. habil. Krzysztof Tkaczyk  
(Universität Warschau)**

Wenn in einer luxuriösen Schönheitsklinik einer der Ärzte plötzlich gekündigt hat, muss der Besitzer und Schönheitschirurg seinen ehemaligen Studienfreund zur Hilfe holen. Es entstehen eine Reihe von urkomischen Situationen, in denen jedoch nach dem Sinn und ethischem Wert des ärztlichen Berufs wie nach jenem des Lebens überhaupt gefragt wird.

**René Freund** – geb. 1967 in Wien, österreichischer Schriftsteller und Übersetzer. Autor von Theaterstücken, Romanen, Sachbüchern und Hörspielen.

## Rozmowy z Robertem Menassem – autorem powieści „Stolica”

## Gespräche mit Robert Menasse – dem Autor des Romans „Die Hauptstadt”

Przekład / Übersetzung: Jacek St. Buras  
Oficyna Literacka / Verlag: Noir sur Blanc 2019

„O to, co humanitarne, zawsze warto się starać, bo nigdy nie jest dane na pewno. Że dotyczy to także Unii Europejskiej, przekonująco pokazuje **Robert Menasse** w powieści 'Stolica'. Z talentem dramaturgicznym, lekką ręką, przegrzebuje on głębokie warstwy owego świata, który nazywamy naszym. I jednoznacznie daje do zrozumienia, że sama ekonomia nie zapewni nam pokojowej przyszłości. Ci, którzy podkopują pokojowy projekt, jakim jest Europa, są wśród nas – 'ci inni' to nierzadko my sami.”

Z uzasadnienia jury nagrody  
Deutscher Buchpreis 2017



„Das Humane ist immer erstrebenswert, niemals zuverlässig gegeben: Dass dies auch auf die Europäische Union zutrifft, das zeigt **Robert Menasse** mit seinem Roman ‚Die Hauptstadt‘ auf eindringliche Weise. Dramaturgisch gekonnt gräbt er leichthändig in den Tiefenschichten jener Welt, die wir die unsere nennen. Und macht unter anderem unmissverständlich klar: Die Ökonomie allein, sie wird uns keine friedliche Zukunft sichern können. Die, die dieses Friedensprojekt Europa unterhöhlen, sie sitzen unter uns – ‚die anderen‘, das sind nicht selten wir selbst.“

Aus der Begründung der Jury  
des Deutschen Buchpreises 2017

**15.10.2019 /wt./Di./, 18.00**

Europejskie Centrum  
Solidarności

pl. Solidarności 1, Gdańsk

Prowadzenie / Moderation:  
Basil Kerski

Tłumaczenie konsekutywne na polski /  
Konsektivübersetzung ins Polnische

**16.10.2019 /śr./Mi./, 18.00**

Austriackie Forum Kultury  
Österreichisches Kulturforum

Próżna 7/9, Warszawa

Prowadzenie / Moderation:  
Justyna Sobolewska i Piotr Buras

Tłumaczenie symultaniczne polski /  
niemiecki / Simultanübersetzung  
Polnisch / Deutsch



**17.10.2019 /czw./Do./,  
14.00-18.00**

Centrum Dialogu  
im. Marka Edelmana  
ul. Wojska Polskiego 83, Łódź

**18.10.2019 /pt./Fr./,  
09.30-18.00**

Wydział Filologiczny  
Uniwersytetu Łódzkiego  
ul. Pomorska 171/173, Łódź  
Wstęp wolny / Eintritt frei  
Po niemiecku / Auf Deutsch  
Więcej informacji/  
Mehr Informationen:  
[www.germanistyka.uni.lodz.pl](http://www.germanistyka.uni.lodz.pl)



## Międzynarodowa konferencja / Internationale Tagung **Joseph Roth w podróży po Europie Joseph Roth unterwegs in Europa**

Referenci/Vortragende:

**Natalia Blum-Barth, Hans R. Brittnacher, Armin Eidherr, Konstanze Fliedl, Iris Hermann, Joanna Jabłkowska, Aneta Jachimowicz, Katarzyna Jaśtał, Maria Kłańska, Grażyna Kwiecińska, Heinz Lunzer, Victoria Lunzer-Talos, Reiner-Joachim Siegel**

Celem konferencji jest pogłębiona refleksja nad twórczością **Josepha Rotha** – Europejczyka, który przemierzając kontynent stał się jego wybitnym kronikarzem. Punktem wyjścia dla wystąpień uczestników jest fakt, że Roth wzrastał w wielonarodowościowej atmosferze Monarchii Habsburskiej, a jako dziennikarz poruszał się podczas swoich licznych podróży wciąż między różnymi kulturami.

Die Konferenz soll einen wissenschaftlich vertiefenden Überblick über das Gesamtwerk von **Joseph Roth** geben, wobei es gilt, den Aspekt des Unterwegsseins eines Europäers, der zum beeindruckenden Chronisten des Kontinents wurde, in den Vordergrund zu rücken. Ausgangspunkt für die Fragestellungen der Tagung ist die Tatsache, dass Roth im multikulturellen Klima der Habsburgermonarchie aufwuchs und sich als Journalist auf seinen unzähligen Europareisen ständig zwischen den Kulturen bewegte.





## Dziennikarski pazur Josepha Rotha

– czytanie

Wybór: Piotr Paziński ze zbiorów *Wiedeńskie znaki czasu* (przeł. Małgorzata Łukasiak-Zięba, wyd. Austeria, 2016) oraz *Oblicza czasu* (przeł. Eliza Borg, wyd. Austeria, wrzesień 2019)

„Literacka kariera Rotha rozpoczyna się właśnie od dziennikarstwa, którego zresztą nigdy nie porzucił. Choć słusznie kojarzony ze starą Austrią, cesarzem i czarno-żółtym sztandarem, był jednocześnie autentycznym włóczęgą i wykorzenionym kosmopolitą, człowiekiem ruchliwym i ciekawym świata bezsensownie podzielonego granicami na państwa narodowe.”

Piotr Paziński, „Tygodnik Powszechny”

## Joseph Roth, mit journalistischem Talent und Temperament

– Lesung

Auswahl: Piotr Paziński aus den Sammelbänden *Wiedeńskie znaki czasu* [Wiener Zeichen der Zeit] (übersetzt von Małgorzata Łukasiak-Zięba, Austeria 2016) und *Oblicza czasu* [Gesichter der Zeit] (übersetzt von Eliza Borg, Austeria 2019)

„Roths literarische Karriere begann mit dem Journalismus, den er im Übrigen nie aufgab. Obwohl Roth zu Recht mit dem alten Österreich, dem Kaiser und dem schwarz-gelben Banner in Verbindung gebracht wird, war er gleichzeitig ein Vagabund und wurzelloser Kosmopolit, immer in Bewegung und neugierig auf die Welt, die unsinnigerweise in einzelne Nationalstaaten abgegrenzt war.”

Piotr Paziński, „Tygodnik Powszechny”



**17.10.2019 /czw./Do./, 18.00**

**Centrum Dialogu  
im. Marka Edelmana**

**ul. Wojska Polskiego 83, Łódź**

Po polsku / Auf Polnisch  
Wstęp wolny / Eintritt frei



## Wystawa *Wien post mortem* – czyli o śmierci w Wiedniu

Zwyczaj się mówi, że: „gdyby śmierć była człowiekiem, to na pewno byłaby wiedeńczykiem”

*Wien post mortem* – to studium ciekawostek związanych ze specyficznym podejściem wiedeńczyków do śmierci, obrządków żałobnych, cmentarzy, pochówków. Śmierć po wiedeńsku to piękno cmentarzy i wyrafinowanie nagrobków, to cały labirynt podziemnych krypt i katakumb, to śledzenie zakamarków ludzkiego umysłu na kozetce u Freuda z *Requiem* Mozarta w tle. Wystawa obejmuje 7 plasz wraz z towarzyszącymi fotografiami autorstwa **dr hab. Joanny Pyłacz**.

**21.10.2019 -12.11.2019**

Biblioteka Jagiellońska, Biblioteka Austriacka Kraków (sala konferencyjna, hol)  
al. Mickiewicza 22 (wejście ul. Oleandry 3), Kraków

Wstęp wolny / Eintritt frei / Po polsku / Auf Polnisch



## Ausstellung *Wien post mortem* – oder über den Tod in Wien

„Der Tod, der muss ein Wiener sein“, heißt es.

*Wien post mortem* ist eine Studie zu den Merkwürdigkeiten, die mit der besonderen Beziehung der Wiener zu Tod, Trauerritualen, Friedhöfen und Beerdigungen zusammenhängen. Mit dem Tod auf Wienerisch ist die Schönheit der Friedhöfe und die Raffiniertheit der Grabmäler, das ganze Labyrinth unterirdischer Krypten und Katakomben, das Erforschen von Abgründen der menschlichen Psyche auf dem Sofa bei Freud zu den Klängen des Mozartschen *Requiem*s gemeint. Die Ausstellung umfasst sieben Roll-Ups und begleitende Fotos von **Dr. habil. Joanna Pyłacz**.

## Spotkania poświęcone Franzowi Kafce na Festiwalu Conrada



A gdyby Kafka nie zmarł w 1924 r. na gruźlicę, tylko zapisał się na terapię do Zygmunta Freuda i dzięki niej zdołał zerwać toksyczne więzy rodzinne? Więcej: odzyskawszy zdrowie, porzucił pisanie, które było dla niego narkotykiem, a następnie postanowił wieść proste życie jako cieśla i ogrodnik, przygotowując kolejny krok, czyli przeprowadzkę do Palestyny? Gábor T. Szántó wyobraził sobie alternatywną, ale możliwą biografię Kafki, by zbliżyć się do samego sedna jego twórczości.

**21.10.2019 /pn./Mo./, 17.30**

**Kafka wiecznie żywy  
Kafka lebt**

**Udział/Mit: Gábor T. Szántó**

**Prowadzenie / Moderation:  
Grzegorz Jankowicz**

**22.10.2019 /wt./Di./, 17.30**

**Do kogo należy Franz Kafka?  
Wem gehört Franz Kafka?**

**Udział/Mit: Benjamin Balint**

**Prowadzenie / Moderation:  
Grzegorz Jankowicz**

## Veranstaltungen zu Franz Kafka beim Conrad-Festival

Was, wenn Kafka nicht 1924 an Tuberkulose gestorben wäre? Wenn er stattdessen bei Sigmund Freud in Therapie gegangen wäre und sich dadurch von seinen toxischen Familienbindungen befreit hätte? Mehr noch: Wenn er gesund geworden wäre, das Schreiben aufgegeben, das für ihn eine Art Sucht war, und beschlossen hätte, ein einfaches Leben als Zimmermann oder Gärtner zu führen, zur Vorbereitung auf den nächsten Schritt, die Emigration nach Palästina? Gábor T. Szántó stellt sich eine alternative, aber durchaus plausible Biografie Kafkas vor, um sich dem Kern seines Werkes anzunähern.

**25.10.2019 /pt./Fr., 13.00**

**Kafka nieznaný  
Der unbekannte Kafka**

**Udział/Mit: Remigiusz Grzela,  
Łukasz Musiał**

**Prowadzenie / Moderation:  
Justyna Sobolewska**



## Pałac Czeczotka

róg ul. Wiślnej i św. Anny, Kraków

Wstęp wolny / Eintritt frei

Po polsku / Auf Polnisch

INFO: [www.conradfestival.pl](http://www.conradfestival.pl)



21,22,25/10

Kraków



**22.10.2019 /wt./Di./, 18.00**

**Austriackie Forum Kultury  
Österreichisches Kulturforum**

ul. Prózna 7/9, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei

## „Mężowie i żony”

**Cykl wykładów  
publicystki i filozofki  
Belli Szwarcman-Czarnoty**

We współpracy z Gminą Żydowską w Warszawie

### **Tamar, synowa Judy, walczy o przyszłość rodu**

Bezdzienna Tamar została wdową. Jej teść, który powinien był zaopiekować się synową, wbrew obyczajowi i wbrew ludzkiej przyzwoitości, uchylił się od obowiązku. Jednak Tamar, silna duchem, postanowiła osiągnąć cel w sposób niekonwencjonalny. Działała, przewidując konsekwencje i całkowicie świadomie. Ród Judy znalazł kontynuację, o czym wiemy z Księgi Rut.

## „Ehemänner und Ehefrauen”

**Vortragszyklus  
der Publizistin und Philosophin  
Bella Szwarcman-Czarnota**

In Zusammenarbeit mit der Jüdischen Gemeinde Warschau

### **Tamar, Schwiegertochter des Juda, kämpft um die Zukunft des Hauses**

Die kinderlose Tamar wurde zur Witwe. Ihr Schwiegervater, der sich um die Schwiegertochter hätte kümmern müssen, drückte sich vor der Verpflichtung und verletzte dabei die guten Sitten und den menschlichen Anstand. Die mental starke Tamar wollte ihr Ziel jedoch auf eine unkonventionelle Weise erreichen. Sie handelte vollkommen bewusst und sah die Folgen voraus. Das Fortbestehen des Hauses Juda wurde gesichert, was wir vom Buch Rutt wissen.

Seminarium z cyklu „Literatura austriacka i psychoanaliza”

## ***Królowa bez nóg***

**Thomas Bernhard „Święto Borysa”**

**Prowadzenie: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne), prof. Adam Lipszyc (IFiS PAN)**

**Partner: Polskie Towarzystwo Psychoanalityczne**  
Wymagana lektura: Thomas Bernhard, *Święto Borysa*, przeł. Monika Muskała, w: tegoż, *Dramaty*, t. 1, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2001

Pewna dama zwana „Dobłą” szykuje przyjęcie urodzinowe dla swego męża Borysa, na które zaproszono trzynastu gości. Jubilat, jego małżonka oraz wszyscy biesiadnicy pozbawieni są nóg. W swoim pierwszym dramacie scenicznym **Bernhard** konstruuje upiorną przestrzeń wypełnioną pokiereszowanymi, pogrążonymi w rozpacz ludzi, w której rozbrzmiewają enigmatyczne lub zgoła absurdalne wypowiedzi. Podczas spotkania spróbujemy opisać dynamikę tej przestrzeni i logikę werbalnego tańca, który Bernhard puszcza w ruch na scenie.

Seminar im Zyklu „Österreichische Literatur und Psychoanalyse”

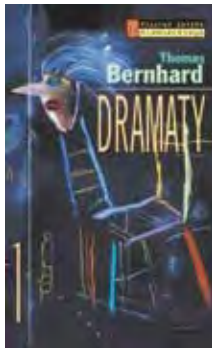
## ***Die beinlose Königin***

**Thomas Bernhard „Ein Fest für Boris”**

**Leitung: Ewa Modzelewska-Kossowska (Polnische Psychoanalytische Gesellschaft), Prof. Adam Lipszyc (Polnische Akademie der Wissenschaften)**

**Partner: Polnische Psychoanalytische Gesellschaft**  
Erforderliche Lektüre: Thomas Bernhard, *Święto Borysa* [Ein Fest für Boris], übersetzt von Monika Muskała, in: ders., *Dramaty* [Dramen], Bd. 1, Wydawnictwo Literackie, Krakau 2001.

Eine Dame, genannt „die Gute”, bereitet einen Geburtstagsempfang für ihren Mann Boris vor, zu dem sie dreizehn Gäste eingeladen hat. Der Jubilar, die Gattin und die Feiernden sind beinlose Invaliden. In seinem ersten Theaterstück konstruiert **Bernhard** einen unheimlichen Raum voller verkrüppelter und verzweifelter Menschen, in dem enigmatische und völlig absurde Äußerungen widerhallen. Während des Seminars versuchen wir die Dynamik dieses Raumes und die Logik des verbalen Tanzes zu beschreiben, den Bernhard auf der Bühne in Bewegung setzt.



**24.10.2019 /czw./Do./, 19.00**

**Austriackie Forum Kultury  
Österreichisches Kulturforum**

**ul. Prózna 7/9, Warszawa**

**Po polsku / Auf Polnisch**

**Konieczna rejestracja**

**Anmeldung erforderlich:**

**agnieszka.borkiewicz@bmeia.gov.at**

**24/10**

**Warszawa**

24,26/10

# INTERNATIONALISM AFTER THE END OF GLOBALISATION

SAVE THE DATE: WARSAW, 25-26.10.2019

**25.10.2019** /pt./Fr./,  
**10.00-18.30**

Wydział Zarządzania  
Kulturą Wizualną ASP  
ul. Wybrzeże Kościuszkowskie  
37/39, Warszawa

**26.10.2019** /sob./Sa./,  
**11.00-19.00**

Muzeum Sztuki Nowoczesnej  
w Warszawie

ul. Pańska 3, Warszawa

Wstęp wolny / Eintritt frei  
Po polsku / Auf Polnisch  
Po angielsku / Auf Englisch

Warszawa

52

Galeria/Galerie

## Internacionalizm po końcu globalizacji Internationalismus nach dem Ende der Globalisierung

Teilnehmer und Teilnehmerinnen /uczestnicy i uczestniczki: Inke Arns, Marco Baravalle, Joanna Bednarek, Kathrin Böhm, Vasyl Cherepanyn, Angela Dimitrakaki, Kuba Depczyński, Charles Esche, Keir Milburn, Ana Teixeira Pinto, Theo Propromidis, Bogna Stefańska, Yaiza Hernandez Velazquez, WHW (Ivet Ćurlin, Nataša Ilić & Sabina Sabolović)

Szczyt odegra podwójną rolę – to nie tylko konferencja, lecz także wezwanie do działania. Zaproszeni goście, w tym kolektyw kuratorski WHW (What, How & for Whom) z Zagrzebia a od czerwca 2019 pełniący funkcję dyrekcji Kunsthalle w Wiedniu, przedyskutują teoretyczne i praktyczne propozycje rozwiązań panującego obecnie kryzysu politycznego, gospodarczego, ekologicznego i społecznego. Szczyt, silnie osadzony w kontekście sztuki współczesnej, traktuje artystyczny internacionalizm jako nieodłączny element obecnej walki o dobro wspólne, demokrację bezpośrednią, sprawiedliwość klimatyczną, gospodarczą, rasową i płciową.

Der Gipfel wird eine doppelte Rolle spielen – er wird nicht nur eine Konferenz sein, sondern auch eine Aufforderung zum Handeln. Die eingeladenen Gäste, unter anderem das Kuratorinnenkollektiv WHW (What, How & For Whom) aus Zagreb, das seit Juni 2019 die Kunsthalle Wien leitet, werden über theoretische und praktische Vorschläge zur Bewältigung der herrschenden politischen, wirtschaftlichen, ökologischen und gesellschaftlichen Krise diskutieren. Für den stark im Kontext der zeitgenössischen Kunst verankerten Gipfel ist der künstlerische Internationalismus ein untrennbares Element des gegenwärtigen Kampfes um Gemeinwohl, direkte Demokratie, klimatische, ökonomische sowie Rassen- und Geschlechtergerechtigkeit.



W ramach Festiwalu  
Sztuki Cyfrowej Patchlab 2019

Sarah Howorka

## *Average Face Mirror*

– instalacja interaktywna

Depart: Leonhard Lass and Gregor  
Ladenhauf

## *The Lacuna Shifts*

– rzeczywistość wirtualna

Festiwal Sztuki Cyfrowej **Patchlab**, organizowany w Krakowie od 2012 roku, to międzynarodowe wydarzenie dedykowane interdyscyplinarnej twórczości cyfrowej tworzonej na pograniczu sztuki, nowych technologii i kreatywnego programowania.

Z Austrii w tym roku zobaczymy *Average Face Mirror*, instalację interaktywną przygotowaną przez **Sarah Howorkę** oraz *The Lacuna Shifts* – pracę w rzeczywistości wirtualnej autorstwa duetu artystycznego **Depart: Leonhard Lass i Gregor Ladenhauf**.

Im Rahmen des Festivals  
Digitaler Kunst Patchlab 2019

Sarah Howorka

## *Average Face Mirror*

– interaktive Installation

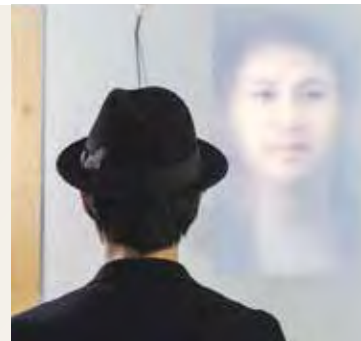
Depart / Leonhard Lass and Gregor  
Ladenhauf

## *The Lacuna Shifts*

– virtuelle Realität

Das internationale Festival digitaler Kunst **Patchlab**, das seit 2012 in Krakau stattfindet, befasst sich mit interdisziplinärer Digitalkunst an der Schnittstelle von Kunst, neuer Technologie und kreativem Programmieren.

Aus Österreich sind zu sehen *Average Face Mirror*, eine interaktive Installation, die von **Sarah Howorka** entwickelt wurde, sowie *The Lacuna Shifts*, virtuelle Realität des künstlerischen **Duos Depart: Leonhard Lass and Gregor Ladenhauf**.



**24.-27.10.2019**

Małopolski Ogród Sztuki

ul. Rajska 12, Kraków

Contemporary Art Gallery  
Bunkier Sztuki

Pl. Szczepański 3A, Kraków

Wstęp wolny / Eintritt frei



24-27/10

Kraków

Galeria/Galerie

53



## Adina Wilcke na 15. edycji festiwalu / bei der 15. Ausgabe des Festivals Spoke'n'word

Kuratorka / Kuratorin: Natalia Malek

Slam poetycki to radość z zabawy językiem. Występy poetów-slamerów i ich talent aktorski ocenia publiczność. Performerzy z Austrii, Czech, Danii, Niemiec, Polski, Portugalii, Szwajcarii i Węgier udowodnią, że slam poetycki przewycięża granice języka. Austrię reprezentować będzie **Adina Wilcke** – ur. 1987 w Berlinie a dorastająca w Wiedniu. Aktorka, pisarka, reżyserka, pedagożka i poetka-slamerka. [www.adinawilcke.com](http://www.adinawilcke.com)

Poetry Slam ist Spaß an Sprach-Spielerei. Über die Präsentation und das schauspielerische Talent der AutorInnen entscheidet das Publikum. Slammerinnen und Slammer aus Dänemark, Deutschland, Österreich, Polen, Portugal, der Schweiz, der Tschechischen Republik und Ungarn beweisen, dass Poetry Slam Sprachgrenzen überwinden kann. Österreich wird von **Adina Wilcke** vertreten – geb. 1987 in Berlin, aufgewachsen in Wien. Schauspielerin, Autorin, Regisseurin, Freizeitpädagogin und Slam-Poetin. [www.adinawilcke.com](http://www.adinawilcke.com)

**26.10.2019 /sob./Sa./, 18.00**

**DZiK – Dom Zabawy i Kultury, ul. Belwederska 44 A, Warszawa**

Wstęp wolny / Eintritt frei

Z tłumaczeniem na polski i angielski / mit polnischer und englischer Übersetzung

Organizacja / Organization: EUNIC Warszawa – Stowarzyszenie Instytutów Kultury Państw Unii Europejskiej



## Scenariusz Elsberga. Czy spełni się dystopia z powieści „Chciwość”? Dyskusja z Markiem Elsbergiem

Prowadzenie: Justyna Suchecka, „Gazeta Wyborcza”  
Marc Elsberg „Chciwość”, Elżbieta Ptaszyńska-  
Sadowska, wyd. W.A.B. 2019

„Chciwość” dotyka gorącego problemu kryzysu gospodarczego. Bankructwo banków, korporacji i państw prowadzi do nasilających się konfliktów międzynarodowych, a garstka uprzywilejowanych czerpie z nich korzyści. Trwają masowe protesty. Brzmi znajomo? Wszystko wskazuje na to, że ta wizja przyszłości jest prawdopodobna. Na ile?

**Marc Elsberg** – ur. w 1967 w Wiedniu, autor światowych bestsellerów. W Polsce ukazały się nakładem wyd. W.A.B. jego powieści „Blackout” (2015), „Zero” (2016) i „Helisa” (2017).

**27.10.2019 /nd./So./, 14.00-16.00**

Podpisywanie książek przez Autora  
Buchsignierung durch den Autor

23. Międzynarodowe Targi Książki w Krakowie

EXPO, ul. Galicyjska 9, Kraków

Bilety/Tickets

## Elsbergs Szenario. Wird aus der Dystopie in „Gier“ Wirklichkeit? Diskussion mit Marc Elsberg

Moderation: Justyna Suchecka, „Gazeta Wyborcza”  
Marc Elsberg „Gier”, Übersetzung: Elżbieta  
Ptaszyńska-Sadowska, Verlag W.A.B. 2019

Der Roman „Gier” dreht sich um das brisante Thema „Wirtschaftskrise”. Der Bankrott von Banken, Großkonzernen und Staaten führt zu sich verschärfenden internationalen Konflikten. Eine Handvoll Privilegierter sind die Nutznießer. Es kommt zu Massenprotesten. Klingt bekannt? Alles deutet darauf hin, dass dieses Zukunftsszenario durchaus wahrscheinlich ist. Die Frage ist nur, wie wahrscheinlich?

**Marc Elsberg**, geb. 1967 in Wien. Autor internationaler Bestseller. In Polen erschienen im Verlag W.A.B. bisher seine Romane „Blackout” (2015), „Zero” (2016) und „Helix” (2017).

**28.10.2019 /pon./Mo./, 18.00**

Austriackie Forum Kultury / Österreichisches  
Kulturforum, ul. Prózna 7/9, Warszawa

Po polsku i niemiecku z tłumaczeniem konsekwentnym  
na polski / auf Polnisch und Deutsch mit Konsektiv-  
übersetzung ins Polnische. Wstęp wolny / Eintritt frei



Foto © Clemens Lechner

W  
ab  
two  
b

Literatura/Literatur

27,28/10

Kraków, Warszawa

55



**28.10.2019 / pon., Mo./, 20.00**

**Teatr Szkolny im. Jana Wilkowskiego**

**ul. Sienkiewicza 14, Białystok**

**Wstęp wolny / Eintritt frei**



ADIT

**Czytanie performatywne / Szenische Lesung**

**Thomas Köck**

**„raj.głód” / „paradies hungern”**

**Tłumaczenie / Übersetzung: Jacek Kaduczak**

**Reżyseria / Regie: Łukasz Lewandowski**

**Ben – Maciej Zalewski; Maggie – Monika Markowska; Caro – Marta Rau**

**Narrator – Michał Ferenc**

Bohaterami sztuki jest troje ludzi spragnionych, głodnych wręcz, porozumienia, poczucia wspólnoty i bliskości drugiego człowieka. Wszyscy troje znajdują się na różnych „polach bitwy”: Maggie w kryzysie relacyjnym, Benn w walce z anonimowymi sąsiadami, Caro w pobliżu konfliktu zbrojnego, jako korespondentka wojenna. To ludzie, którzy po traumatycznych przeżyciach muszą walczyć z potopem obrazów we własnej głowie.

**Thomas Köck** (1986) otrzymał za swoją twórczość literacką i dramatopisarską liczne nagrody i stypendia.

Ein Stück über drei Menschen, die nach Kommunikation, Gemeinschaft, und Zwischenmenschlichkeit hungern. Alle drei stehen auf verschiedenen Kriegsschauplätzen: Maggie in einer Beziehungskrise, Ben im Kampf mit einer anonymen Nachbarschaft und Caro in einem realen Kriegsgebiet als Berichterstatterin. Wir begegnen Menschen, die aufgrund ihrer traumatisierenden Erlebnisse mit Bilderfluten in ihren Köpfen konfrontiert sind.

**Thomas Köck** (1986) wurde für sein literarisches und dramatisches Schaffen mehrmals ausgezeichnet.

## XII Konkurs Translatorski z literatury austriackiej w ramach festiwalu PULS LITERATURY w Łodzi

### 12. Wettbewerb für angehende Übersetzerinnen und Übersetzer österreichischer Literatur im Rahmen des Literaturfestivals PULS LITERATURY in Łódź

Przewodnicząca jury / Vorsitzende der Jury: **Sława Lisiecka**  
Partner: **Dom Literatury w Łodzi / Literaturhaus in Łódź**

Przedmiotem konkursu będą dwa teksty – jeden autorstwa tegorocznej laureatki Konkursu im. Ingeborg Bachmann – **Birgit Birnbacher**, a drugi – **Mileny Michiko Flašar** opublikowany w zbiorze **schreibART AUSTRIA II**.

Do wygrania m.in. udział w całorocznych warsztatach translatorskich w Austriackim Forum Kultury w Warszawie prowadzonych przez **Sławę Lisiecką**.

Teksty i warunki udziału zostaną opublikowane w drugiej połowie września na stronie **www.austria.org.pl**. Można się o nie także dowiadywać mailowo: **agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at**.



Foto © Sławomir Paszkiet

Den Gegenstand des Wettbewerbs bilden zwei Texte: der eine von der Preisträgerin des diesjährigen Ingeborg-Bachmann-Wettbewerbs, **Birgit Birnbacher**, und der andere von **Milena Michiko Flašar**, welcher in der Publikation **schreibART AUSTRIA II** veröffentlicht wurde.

Zu gewinnen gibt es unter anderem die Teilnahme am ganzjährigen Übersetzerworkshop im Österreichischen Kulturforum Warschau, geleitet von **Sława Lisiecka**.

Die Texte und Teilnahmebedingungen werden in der zweiten Septemberhälfte auf der Homepage **www.austria.org.pl** veröffentlicht oder können per E-Mail: **agnieszka.borkiewicz@bmeia.gv.at** erfragt werden.



## Biblioteki Austriackie w Polsce / Österreich-Bibliotheken in Polen

Austriackie Forum Kultury w Warszawie sprawuje we współpracy z lokalnymi uniwersytetami lub bibliotekami opiekę nad sześcioma Bibliotekami Austriackimi w Polsce. Oferują one czytelnikom duży wybór literatury pięknej, książek historycznych, filozoficznych i wielu innych. Biblioteki Austriackie organizują własne imprezy kulturalne dotyczące Austrii, takie jak wieczory autorskie, wykłady, koncerty, projekcje filmów i wystawy. Dzięki swojej szerokiej ofercie są atrakcyjnym miejscem spotkań dla osób zainteresowanych Austrią i jej kulturą.



### **Österreich-Bibliothek Krakau Biblioteka Jagiellońska Czytelnia Europejska Biblioteka Austriacka**

Al. Mickiewicza 9a  
30-059 Kraków  
Tel.: +48 12 663-34-39

krakow@oesterreich-bibliotheken.at  
www.bj.uj.edu.pl/zas/cz\_austr1.php  
katalog: www.bj.uj.edu.pl/uj/katalog  
(sygnatury zaczynające się od:  
BJ Austr./ Signatur der österreichischen  
Bücher mit BJ Austr.)

Godziny otwarcia/Öffnungszeiten:  
Mo.-Fr./pon.-pt.: 8.15-20.00  
Sa./sob.: 9.00-16.00

### **Österreich-Bibliothek Opole Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Opolu Biblioteka Austriacka**

Plac Piłsudskiego 5  
45-706 Opole  
Tel.: +48 77 4747 085

biblioteka-austriacka.opole@wbp.opole.pl  
www.ba.wbp.opole.pl  
katalog: www.sowa.wbp.opole.pl/sowacgi.  
php?KatID=0&lang=pl\_PL

Godziny otwarcia/Öffnungszeiten:  
Mo., Mi., Fr./pon., śr., pt.: 10.00 - 18.00  
Di., Do./wt., czw.: 10.00 - 16.00

Das Österreichische Kulturforum Warschau betreut sechs Österreich-Bibliotheken in Polen, in Partnerschaft mit Universitäten oder öffentlichen Bibliotheken. Sie bieten den Lesern und Leserinnen eine große Auswahl an österreichischer Literatur sowie Bücher zu Geschichte, Philosophie und vieles mehr. Die Österreich-Bibliotheken organisieren auch eigene kulturelle Veranstaltungen zu österreichischen Themen, etwa Lesungen, Vorträge, Ausstellungen, Musik- und Filmabende. Mit ihrem umfangreichen Angebot sind sie eine Anlaufstelle für an Österreich und seiner Kultur interessierte Menschen.

**Österreich-Bibliothek Poznań  
Austriacki Ośrodek Kultury  
Centrum Egzaminacyjne ÖSD**

Uniwersytet im. A. Mickiewicza  
ul. Zwierzyniecka 7  
60-813 Poznań  
Tel: +48 61 829 24 24  
austruni@amu.edu.pl  
www.austria-uniwersytet.poznan.pl  
katalog: www.uam-hip.pfsl.poznan.pl  
Godziny otwarcia/Öffnungszeiten:  
pon.-pt./Mo.-Fr.: 9.30-16.30  
sob./Sa.: 10.00-14.00

**Österreich-Bibliothek Wrocław  
Uniwersytet Wrocławski  
Biblioteka Austriacka**

ul. Fryderyka Joliot-Curie 12  
50-383 Wrocław  
tel.: (71) 375 75 88  
dalia.zminkowska@onet.eu  
wroclaw@oesterreich-bibliotheken.at  
www.bu.uni.wroc.pl/biblioteki-  
specjalistyczne/austriacka  
katalog: www.bu.uni.wroc.pl/katalog  
Godziny otwarcia/Öffnungszeiten:  
pon., czw./Mo., Do.: 9.00-15.00  
wt., śr., pt./Di., Mi., Fr.: 10.00-17.00  
sob./Sa.: 10.00-13.00

**Österreich-Bibliothek Rzeszów  
Biblioteka Austriacka  
Instytut Filologii Germańskiej  
Uniwersytet Rzeszowski**

al. mjr. W. Kopisto 2b  
tel. +48 17 8721208  
biblioteka-austriacka@ur.edu.pl  
Godziny otwarcia:  
pon. 13.00-17.00, wt.-pt. 9.00-13.00  
Öffnungszeiten:  
Mo. 13.00-17.00, Di.-Fr. 9.00-13.00

**Österreich-Bibliothek Warschau  
Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie  
Biblioteka Austriacka**

Ul. Dobra 56/66; 00-312 Warszawa  
Tel: +48 22 552 52 11  
biblioteka-austriacka.buw@uw.edu.pl  
www.buwcd.buw.uw.edu.pl/asp/bibaust/  
katalog: www.buw.uw.edu.pl  
Godziny otwarcia/Öffnungszeiten:  
wypożyczanie / Verleih:  
pon./Mo.: 13.00-19.00, wt.-pt./Di.-Fr.: 11.00-17.00  
Dostęp do zbiorów / Der Zugang zum Bestand:  
pon.-pt./Mo.-Fri.: 09.00-21.00  
sob./Sa.: 12.00-19.00; nd./So.: 15.00-20.00

## Lektorzy austriaccy / Österreichische Lektoren

Na sześciu uniwersytetach działalność naukowo-badawczą i dydaktyczną prowadzą lektorki i lektorzy austriaccy. / An sechs Universitäten sind österreichische Lektorinnen und Lektoren in Forschung und Lehre tätig.

### **Mag. Christian Poik**

**Zakład Mediów Niemieckojęzycznych  
i Kultury Austriackiej  
Instytut Filologii Germańskiej  
Uniwersytet Łódzki**

ul. Pomorska 171/173; 90-236 Łódź  
tel.: +48 42 665 54 22  
mail: christian.poik@oead-lektorat.at

### **Mag. Martin Stosik**

**Instytut Filologii Germańskiej  
Uniwersytetu Adama Mickiewicza**

al. Niepodległości 4; 61-874 Poznań  
tel.: +48 61 829 35 40  
mail: martin.stosik@oead-lektorat.at

### **Mag. Natalia Robak**

**Instytut Filologii Germańskiej  
Uniwersytetu Wrocławskiego**

pl. Nankiera 15; 50-140 Wrocław  
tel.: +48 71 34 02 444  
mail: natalia.robak@oead-lektorat.at

### **Dr. Yvonne Kaisinger**

**Katedra Filologii Germańskiej  
Uniwersytet Mikołaja Kopernika  
w Toruniu**

ul. W.Bojarskiego 1; 87-100 Toruń  
tel.: +48 56 621 35 65  
mail: yvonne.kaisinger@oead-lektorat.at

### **Mag. Lydia Moschinger**

**Instytut Lingwistyki Stosowanej  
Uniwersytetu Warszawskiego**

ul. Dobra 55; 00-312 Warszawa  
tel.: +48 22 826 13 91  
mail: lydia.moschinger@oead-lektorat.at

### **Mag. Michael Ganser**

**Instytut Filologii Germańskiej  
Uniwersytetu Jagiellońskiego**

al. Mickiewicza 9a; 31-120 Kraków  
tel.: +48 12 663 43 07  
mail: michael.ganser@oead-lektorat.at

| austriackie | forum | kultury<sup>waw</sup>

Próżna 7/9, Warszawa